

instruction manual

**használati utasítás
návod na použitie
manual de utilizare
uputstvo za upotrebu
navodilo za uporabo
návod k použití**



HG BA 27



(EN)

1. water tank lid
2. insulated handles
3. enameled metal container
4. drain tap
5. bottom plastic part
6. thermostat sound signal switch
7. mechanical thermostat
8. heating indicator light
9. on/off switch and timer
10. plastic grid
11. wire storage

(H)

1. viztartályfedél
2. hőszigetelt fogantyúk
3. zománcozott fém tartály
4. leeresztő csap
5. műanyag alsó rész
6. termosztáthangjelzés-kapcsoló
7. mechanikus termosztát
8. fűtést jelző fény
9. ki/be kapcsoló és időzítő
10. műanyag rács
11. vezetékártáló

(SK)

1. pokrievka nádoby
2. rukoväte s tepelnou izoláciou
3. smaltovaná kovová nádoba
4. vypúšťací kohútik
5. plastová dolná časť
6. spínač zvukového signálu termostatu
7. mechanický termostat
8. kontrolka ohrevania
9. za/vypínač a časovač
10. plastová mriežka
11. držiak kábla

(RO)

1. capac rezervor de apă
2. mânere izolate termic
3. rezervor metalic emailat
4. robinet de scurgere
5. partea inferioară din plastic
6. comutator semnal sonor termostat
7. termostat mecanic
8. lumină semnalizare încălzire
9. comutator oprire/pornire și temporizator
10. grilaj din plastic
11. loc depozitare cablu

(SRB) (MNE)

1. poklopac rezervoara
2. izolovane drške
3. emailirani rezervoar
4. slavina za ispuštanje
5. plastični donji deo
6. isključivanje zvucnog signala termostata
7. mehanički termostat
8. indikatorska lampica rada grejača
9. isklj./uklj. i tajmer
10. plastična mrežica
11. mesto za odlaganje priključnog kabela

(SLO)

1. pokrov rezervoarja
2. izolirana ročaja
3. emailirani rezervoar
4. pipa za izpuščanje
5. plastični spodnji del
6. izključevanje zvocnega signala termostata
7. mehanični termostat
8. indikatorska lučka delovanja grelca
9. izklj./uklj. in tajmer
10. plastična mrežica
11. prostor za odlaganje priključnega kabela

(CZ)

1. víko zásobníku na vodu
2. tepelně izolovaná držadla
3. smaltovaná kovová nádoba
4. vypustný kohoutek
5. plastová dolní část
6. spínač zvukové signalizace termostatu
7. mechanický termostat
8. světelná kontrolka indikující ohřev
9. vypínání/zapínání a časovač
10. plastová mřížka
11. úložný prostor pro síťový kabel

(HR) (BIH)

1. poklopac spremnika za vodu
2. izolirane ručke
3. Emailirani metalni spremnik
4. ispusna slavina
5. donji plastični dio
6. prekidač zvucnog signala termostata
7. mehanički termostat
8. svjetlo indikatora grijanja
9. prekidač za uključivanje / isključivanje i timer
10. plastična rešetka
11. spremnik za kabel

Before using the product for the first time, please read the instructions for use below and retain them for later reference. The original instructions were written in the Hungarian language.

This appliance may only be used by persons with impaired physical, sensory or mental capabilities, or lacking in experience or knowledge, as well as children from the age of 8, if they are under supervision or have been given instruction concerning use of the appliance they have understood the hazards associated with use. Children should not play with the device. Children only from the age of 8 may only clean or perform user maintenance on the appliance under supervision. Keep the appliance and its power cord out of reach of children under the age of 8.

WARNINGS

Confirm that the appliance has not been damaged in transit! • Using the appliance is allowed only in the household. • Use only in dry, indoor conditions! Protect it from humid environments (pl. bathroom, swimming pool)! • It is forbidden to use it where flammable vapor or explosive dust can be released! Do not use in flammable or explosive environments. • Use only in well-ventilated areas, avoid poorly ventilated areas that are prone to heat over. • DO NOT use the appliance near a bathtub, wash basin, shower, swimming pool or sauna! • Do not place the appliance on an electric or gas oven, on other heat source, or nearby it. • IMPORTANT! For placement, note that the weight of a full glass jar with water can exceed 40 kg! • Place the appliance only on a horizontal, solid surface with sufficient carrying capacity! • Protect the device from falling and impact. These can damage electric components! • This appliance is not designed for continuous operation! • Do not use the appliance with a program switch, timer switch or separate remote controlled systems, etc. which can turn the appliance on. • Operate only under continuous supervision! • It is forbidden to operate unattended near children. • Attention! Avoid water splashing on the electric outlet! • Never touch the appliance and the power cables with wet hands! • Unwind the power cable completely! • Check that the power cable and the power plug do not come into contact with water or other liquid! • The power cable should not come into contact with hot surface! • Place the appliance so that the plug is easily accessible and pullable out! • Lead the power cable so that it cannot be accidentally pulled out or hung from the edge of the table! • The appliance may only be connected to properly grounded 230 V~ / 50 Hz electric wall outlets! • Do not use an extension cord or a distributor to connect the appliance! • Do not place anything on top of the product! • If the tank is overfilled, hot water may be spilled! • Do not touch the heated surfaces or the hot water tank, these may cause burns! • Do not move the appliance and do not open the top of it when the water is boiling. • Danger of burns! The appliance warms up during use! • The appliance must only be moved by its insulated handles. • Only move the appliance when it is empty, and move it carefully! • Do not immerse the appliance in water! • The heating elements / heated surfaces of the appliance are still warm for some time after switching off! • If you do not use the appliance for an extended period of time, switch it off, then unplug the power cable! Store the device in a dry, cool place! • Power off the appliance by pulling the power plug out, then let it cool down before moving or cleaning. • Pull out the power cable from the outlet not by the cable, but pulling it by the connection plug. • If you notice any abnormalities (e.g. you hear unusual noise from your device or you feel burning smell), immediately switch it off and power it off! • Protect it from dust, humidity, sunshine and direct heat! • Due to continuous improvements, the technical data and design may change without any prior notice. • The actual instruction manual can be downloaded from www.somogyi.hu website. • We don't take the responsibility for printing errors and apologize if there's any. • Only private use is permitted, industrial not!



Caution!
Hot surface!



Caution: Risk of electric shock! Do not attempt to disassemble or modify the unit or its accessories. In case any part is damaged, immediately power off the unit and seek the assistance of a specialist.



In the event that the power cable should become damaged, it should only be replaced by the manufacturer, its service facility or similarly qualified personnel.

FEATURES

suitable to sterilize max. 14 pcs 1 liter-capacity jars • possibility to heat max. 27 liters of liquid, boiling, keeping warm (pl. tea, mulled wine) • enameled metal container • insulated handles • with drip-free drain tap • mechanical thermostat • thermostat sound signal can be switched off • timed switch off, max. 120 minutes • accessory plastic glass holder grid • with wire storage

STRUCTURE (1. figure)

1. water tank lid • 2. insulated handles • 3. enameled metal container • 4. drain tap • 5. bottom plastic part • 6. thermostat sound signal switch • 7. mechanical thermostat • 8. heating indicator light • 9. on/off switch and timer • 10. plastic grid • 11. wire storage

INSTALLATION

1. Carefully remove the packaging material before installation, to prevent damage of the appliance or the power cable. In case of any damage, it is forbidden to install it!
2. Unwind the wire from the wire storage at the bottom of the product, lead it to the side in one of the drain grooves.
3. Place the product on a firm, horizontal surface!
4. Do not connect the appliance to the socket yet!

SETTING TEMPERATURE

The built-in thermostat measures the temperature at the bottom of the pot. The desired temperature can be set between 30 – 100 °C, mechanically, without stages. The appliance maintains the set temperature with ± 5 °C accuracy. If you do not use the appliance, it is advisable to rotate the thermostat completely to the left, OFF state.

SWITCH OFF TIMING

Functions of the mechanical timer:

1. **Automatic mode** – the appliance switches off after the set 20-120 minutes. To adjust it, rotate the button fully right, then back, left to the desired operational time (minute).
2. **Continuous mode** – rotate the timer button fully left, to ON position. The appliance continuously maintains the set temperature. This can be useful e.g. for keeping drinks warm.

PRESERVING

For conventional preserving, set the thermostat's temperature to depending on the material, as shown in the table below. Switch on the thermostat's sound signal (6). As soon as the temperature has been reached, the unit emits sound signal, which can be switched off. You can then set the cooking time, as shown in the table. When the time expires, the device emits sound signal, which can be switched off. You can then set the preserving time, also according to the table. When the time expires, the device emits ringing sound, and heating switches off.

1. Place the plastic grille to the bottom of the tank. • 2. Fill the tank with water. • 3. Place the jars on the grille. • 4. Place the plastic cover on it. • 5. Connect the device to a standard, grounded wall outlet! • 6. Select the temperature. • 7. Set the preserving time after the thermostat beeps. • 8. When the appliance is heating, the indicator light is on. • 9. Cooking is now done automatically. • 10. When the time expires, the appliance switches off and does not heat anymore, the indicator light goes out. • 11. Rotate the thermostat button completely left, to OFF position. • 12. Disconnect the plug from the power outlet.

PRESERVING TIPS

The most important thing is the purity of the raw materials, the clean preparation. Vegetable and fruit must be fresh, ripe.

- Do not cut vegetables and fruit into pieces before cleaning. Clean them and let them dry.
- Green beans and peas will last longer, if we precook it for a while.
- Wash up the jars, cans and bottles thoroughly with hot water, then allow to dry.
- Wash up the caps with hot water and leave them in cold water until use.
- Do not use old or damaged caps.
- Fill the glass, bottles up to 2 cm under their neck. If you fill puree, e.g. apple sauce to the glass, then leave 4 cm.
- For any sausage or frankfurter type, fill up only ¾ of the glass volume.
- Close the bottles tightly, immediately after filling them up.
- Always place the lower bottles on the plastic grille. You can also create a multilayered layout.
- In all cases, whether single-layer or multi-layer layout, the water level should only reach up to the ¾ height of the top/highest glass. See the following figures:



- Do not fill more water to the tank than the maximal water level (M).
- It may take up to 1.5 hours to fully heat up the maximum amount.
- It's more economical and faster if you only fill the tank up to 5 - 10 cm water level and sterilize with steam. The water level should not be lower than the O mark. If the water needs to be replaced, its heating time does not count into the preserving time!
- The preservation time must be measured from when the total amount has reached the set temperature (the thermostat switches off).
- At the end of preservation, remove the jars, cans from the water and let them cool.
- Store the composites in a dry, cool place protected against sunshine.
- We recommend for you to label the composites with their contents and the preserving date.

PRESERVING REFERENCE TEMPERATURE, TIMES

The periods listed in the table below are indicative. Accurate preserving tips, recipes, procedures, e.g. to preserve meat dishes can be found in books or in the internet.

Fruit	Temperature °C	Time (perc)	Vegetables	Temperature °C	Time (perc)
pear	90	30	cauliflower	100	90
strawberry	75	25	green beans	100	120
raspberry	80	30	peas	100	120
cherry	80	30	pickles	90	30
peach	90	30	tomato	90	30
apricot	90	30	asparagus	100	120
plum	90	30	Brussels sprout	100	120

PREPARING WARM DRINKS

With the appliance, you can make and/or keep warm e.g. tea, mulled wine, winter punch. If you make or heat liquid which contains larger pieces (e.g. spices of mulled wine), then firstly insert a cork plug to the outlet opening from inside, to not let it gum up. With the practical drip-free tap, you can comfortably dispense drinks.

CLEANING, MAINTENANCE

General cleaning

1. Clean the appliance after each use.
2. Always switch off the appliance by rotating the thermostat and the timer to OFF position.
3. Pull out the power plug from the power outlet!
4. Allow the liquid in the tank to cool.
5. Lower the liquid on the tap.
6. Clean the inside of the tank with warm water, or if necessary with dish soap.
7. Thoroughly rinse the inside of the appliance with clean water.
8. Wipe the exterior of the device with a damp cloth. Do not use aggressive cleaning agents.
9. Never immerse the appliance in water. No water should let inside the appliance, on the electric components!

Cleaning the drain tap

Disassemble the tap by rotating the black, hexagon-headed plastic screw nut to left. Remove the transparent, silicone plug, too. Wash the holes with hot water, then assemble the tap.

Descaling the water tank

1. If necessary, descale the bottom of the water tank.
2. For this, prepare a solution by mixing 1 part 10% vinegar and 2 parts water.
3. Fill the solution to the tank so that it overlaps the descaled surface.
4. Heat up the solution to 60 °C, and leave it for 2 hours.
5. Rinse the appliance 2-3 times with clean water.



TROUBLESHOOTING

Malfunction	Possible solution
The appliance does not heat the water.	Check the power supply and the switches. Overheating protection may have been activated. Let the appliance cool down.



Waste equipment must be collected and disposed separately from household waste because it may contain components hazardous to the environment or health. Used or waste equipment may be dropped off free of charge at the point of sale, or at any distributor which sells equipment of identical nature and function. Dispose of product at a facility specializing in the collection of electronic waste. By doing so, you will protect the environment as well as the health of others and yourself. If you have any questions, contact the local waste management organization. We shall undertake the tasks pertinent to the manufacturer as prescribed in the relevant regulations and shall bear any associated costs arising.

SPECIFICATIONS

power supply: 230 V~ / 50 Hz
 output: 1800 W
 adjustable temperature: 30 – 100 °C
 switch off, timer: 20 – 120 minutes, can be switched off anytime
 ambient temperature: 20 – 35 °C
 dimensions of the product: 460 x 480 x 430 mm
 capacity of water tank: 27 liters
 preserving capacity: max. 14 pcs 1 liter-capacity jars
 empty weight: 5.7 kg
 length of power cable: 90 cm



SOMOGYI ELEKTRONIK®

A termék használatba vétele előtt, kérjük olvassa el az alábbi használati utasítást és őrizze is meg. Az eredeti leírás magyar nyelven készült.

Ezt a készüléket azok a személyek, akik csökkent fizikai, érzékelési vagy szellemi képességekkel rendelkeznek, vagy akiknek a tapasztalata és a tudása hiányzik, továbbá gyermekek 8 éves kortól csak abban az esetben használhatják, ha az felügyelet mellett történik, vagy a készülék biztonságos használatára vonatkozó útmutatást kapnak, és megértik a használatból eredő veszélyeket. Gyermekek nem játszhatnak a készülékkel. Gyermekek kizárólag 8 éves kortól, és csak felügyelet mellett végezhetik a készülék tisztítását vagy felhasználói karbantartását. A 8 évnél fiatalabb gyermekeket tartsa távol a készüléktől és annak hálózati csatlakozóvezetékétől!

FIGYELMEZTETÉSEK

- Bizonyosodjon meg róla, hogy a készülék nem sérült meg a szállítás során! • A készülék használata kizárólag csak a háztartásban megengedett. • Csak száraz beltéri körülmények között használható! Óvja párással szennyezettől (pl. fürdőszoba, uszoda)! • Tilos ott használni, ahol gyúlékony gőz vagy robbanásveszélyes por szabadulhat fel! Ne használja gyúlékony vagy robbanásveszélyes környezetben! • Csak jól szellőző helyen használja, kerülje a túlmelegedésre hajlamos, rosszul szellőző helyeket. • A készüléket TILOS fürdőkád, mosdókagyló, zuhany, úszómedence vagy szauna közelében használni! • Ne helyezze a készüléket elektromos vagy gázsütőre, más hőforrásra vagy annak közelébe. • FONTOS! Az elhelyezésnél vegye figyelembe, hogy a teli befőttes üvegekkel és vízzel feltöltött készülék tömege meghaladhatja akár a 40 kg-ot is! • A készüléket kizárólag szilárd, megfelelő teherbírású, vízszintes felületre helyezze! • Óvja a készüléket a leeséstől, ütdéstől. Ezek kárt okozhatnak az elektromos alkatrészekben! • Ezt a készüléket nem folyamatos működésre tervezték! • A készüléket nem szabad olyan programkapcsolóval, időkapcsolóval vagy különálló távvezérelt rendszerekkel stb. együtt használni, amelyek önállóan bekapcsolhatják a készüléket. • Csak folyamatos felügyelet mellett üzemeltethető! • Tilos gyermekek közelében felügyelet nélkül működtetni! • Figyelem! Kerülje el, hogy víz fröccsenjen a konnektorra! • A készüléket és a csatlakozókábelt vizes kézzel soha ne érintse meg! A csatlakozókábelt teljesen tekerje le! • Ellenőrizze, hogy a tápkábel és a csatlakozódugó ne érjen vízhez vagy más folyadékhoz! • A tápkábel ne érjen forró felülethez! • A készüléket úgy helyezze el, hogy a csatlakozódugó könnyen hozzáférhető, kihúzható legyen! • Úgy vezesse a csatlakozókábelt, hogy az véletlenül ne húzódnasson ki, illetve ne lógjon le az asztal széléről! • Csak 230 V~/50 Hz feszültségű földelt fali csatlakozóaljzatba szabad csatlakoztatni! • Ne használjon hosszabbítót vagy elosztót a készülék csatlakoztatásához! • A készülék tetejére ne tegyen semmit! • A tartály túltöltése esetén forró víz lövellhet ki! • A fűtött felületeket és a forró folyadékkal teli víztartályt ne érintse, ezek égési sérülést okozhatnak! • A készüléket ne mozgassa, és a tetejét ne nyissa fel, amikor forr benne a víz. • Égési sérülés veszély! A készülék használat közben felmelegszik! • A készüléket kizárólag a hőszigetelt fogantyúinál fogva szabad mozgatni. • A készüléket csak üres állapotban szabad mozgatni, és mozgatásakor fokozott óvatossággal járjon el! • A készüléket tilos vízbe meríteni! • A készülék fűtőelemei / fűtött felületei a kikapcsolást követően még egy ideig melegnek! • Ha hosszabb ideig nem használja, a készüléket kapcsolja ki, majd húzza ki a csatlakozókábelt! A készüléket száraz, hűvös helyen tárolja! • A csatlakozódugó kihúzásával áramtalanítsa, majd hagyja kihűlni a készüléket, mielőtt mozgatja vagy tisztítja. • A tápkábelt ne a vezetéknél, hanem a csatlakozódugónál fogva húzza ki a konnektorból. • Ha bármilyen rendellenességet észlel (pl. szokatlan zajt hall a készülékből, vagy égett szagot érez) azonnal kapcsolja ki és áramtalanítsa! • Óvja portól, párától, napsütéstől és közvetlen hőszugárzástól! • A folyamatos továbbfejlesztések miatt műszaki adat és a design előzetes bejelentés nélkül is változhat. • Az aktuális használati utasítás letölthető a www.somogyi.hu weboldalról. • Az esetleges nyomdahibákért felelősséget nem vállalunk, és elnézést kérünk. • Csak magáncélú felhasználás engedélyezett, ipari nem!



**Vigyázat!
Forró felület!**



Áramütésveszély! Tilos a készülék vagy tartozékainak szétszerelése, átalakítása! Bármely rész megsérülése esetén azonnal áramtalanítsa és forduljon szakemberhez.



Ha a hálózati csatlakozóvezeték megsérül, akkor a cserét kizárólag a gyártó, annak javító szolgáltatója vagy hasonlóan szakképzett személy végezheti el!

JELLEMZŐK

alkalmas max. 14 db 1 literes befőttes üveg sterilizálására • lehetősége van max. 27 liter folyék. melegítésre, felforraltására, melegen tartására (pl. tea, forralt bor) • zománczott fém tartály • hőszigetelt fogantyúk • cseppmentes leeresztő csappal • mechanikus termosztát • kikapcsolható termosztát hangjelzés • ki- / be kapcsoló • időzítővel kikapcsolás, max. 120 perc • tartozék műanyag üvegtartó rács • vezetéktárolóval

FELÉPÍTÉS (1. ábra)

1. vizirtályfedél • 2. hőszigetelt fogantyúk • 3. zománczott fém tartály • 4. leeresztő csap • 5. műanyag alsó rész • 6. termosztát/hangjelzés-kapcsoló • 7. mechanikus termosztát • 8. fűtést jelző fény • 9. ki/be kapcsoló és időzítő • 10. műanyag rács • 11. vezetéktároló

ÜZEMBE HELYEZÉS

1. Üzembe helyezés előtt óvatosan távolítsa el a csomagolóanyagot, nehogy megsértsen a készüléket vagy a csatlakozóvezetékét. Bármilyen sérülés esetén tilos üzembe helyezni!

2. Tekerje le a vezetéket a termék alján lévő vezetéktárolóról, és vezesse ki oldalra, valamelyik elvezető horybanban.

3. Állítsa a terméket szilárd, vízszintes felületre!

4. Még ne csatlakoztassa a készüléket a csatlakozójáratba!

HÖMÉRSÉKLET BEÁLLÍTÁSA

A készülékbe beépített termosztát az edény alján méri a hőmérsékletet. A kívánt hőmérséklet 30 – 100 °C között állítható be, mechanikusan, fokozatmentesen. A beállított hőmérsékletet a készülék ± 5 °C pontossággal tartja. Ha nem használja a készüléket, érdemes a termosztátot is teljesen balra, OFF állásba tekerni.

KIKAPCSOLÁS IDŐZÍTÉS

A mechanikus időzítő funkció:

- Automata üzemmód** – a készülék kikapcsol a beállítható 20-120 perc letelte után. A beállításához tekerje teljesen jobbra a gombot, majd vissza, balra a kívánt működési időtartamig (perc).
- Folyamatos üzemmód** – forgassa az időzítő gombot teljesen balra, ON helyzetbe. A készülék folyamatosan tartja a beállított hőfokot. Ez hasznos lehet, pl. italok melegen tartására.

BEFŐZÉS

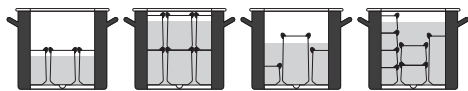
Hagyományos befőzéshez állítsa be a termosztát hőmérsékletét az alanyagától függően, az alábbi táblázat szerint. Kapcsolja be a termosztát hangjelzését (6). Amint a hőmérséklet elérte, a készülék hangjelzést ad, mely kikapcsolható. Ezt követően beállítható a befőzési idő, ugyancsak a táblázat szerint. Amikor lejár az idő, a készülék csendő hangot ad, és a fűtés kikapcsol.

- Helyezze a műanyag rácsot a tartály ajlára. • 2. Töltsé meg vízzel a tartályt. • 3. Helyezze a befőttes üvegeket a rácsra. • 4. Tegye rá a műanyag fedőt. • 5. Csatlakoztassa a készüléket szabványos, földelt, fali csatlakozó aljzathoz. • 6. Válassza ki a hőmérsékletet. • 7. A termosztát hangjelzés után állítsa be a befőzési időt. • 8. Amikor a készülék fűt, a visszajelző lámpa világít. • 9. A befőzés most automatikusan történik. • 10. Amikor az idő lejár, a készülék kikapcsol és nem fűt tovább, a visszajelző lámpa kialszik. • 11. Tekerje a termosztát gombot teljesen balra, OFF helyzetbe. • 12. Húzza ki a csatlakozódugót a konnektorból.

BEFŐZÉSI TIPP

A legfontosabb az alanyagok tisztasága, tiszta előkészítése. A zöldségek és gyümölcsök frissek, érettek legyenek.

- Tisztítás előtt ne vágja fel darabokra a zöldségeket, gyümölcsöket. Tisztítsa meg és hagyja megszáradni azokat.
- A zöldből és borsó még tartósabb lesz, ha némileg előfűzzük.
- Alaposan mosogassa el a befőttes üvegeket, konzervdobozokat, palackokat forró vízzel, majd hagyja megszáradni.
- Mosogassa el a kupakokat is forró vízzel, majd hagyja azokat a felhasználásig hideg vízben.
- Ne használjon régi, vagy sérült kupakokat.
- Az üvegeket, palackokat a nyakuk alatt 2 cm-ig töltsé meg. Ha pürét, pl. almazószót tölt az üvegbe, akkor 4 cm-t hagyjon el.
- Bármilyen kolbászféle, virsli esetén az üveg tefogatának csak ¾ részét töltsé ki.
- Szorosan zárja le az üvegeket, rögtön azután, hogy megtöltötte azokat.
- Az alsó üvegeket mindig a műanyag rácsra tegye. Kialakított több rétegű elrendezést is.
- Minden esetben, legyen az egyrétegű vagy többretegű elrendezés, a legfelső/legmagasabb üvegnek csak ¾ magasságáig érjen a vízszint. Lásd a következő ábrákon:



- A maximális vízszintnél (M) több vizet ne töltsön a tartályba.
- A teljesen feltöltött mennyiség felmelegítése akár 1,5 órát is igénybe vehet.
- Gazdságosabb és gyorsabb, ha csak 5 - 10 cm vízszintig tölti a tartályt, és gőzzel sterilizál. A vízszint ne legyen alacsonyabb az O jelnél. Ha pótolni kell a vizet, annak felmelegítési ideje nem számít bele a befőzési időbe!
- A befőzés idejét onnan kell mérni, hogy a teljes mennyiség elérte a beállított hőmérsékletet (a termosztát kikapcsol).
- A befőzés végén vegye ki a befőttes üvegeket, konzerveket a vízből, és hagyja azokat kihűlni.
- A befőtteket száraz, hűvös, napfénytől védett helyen tárolja.
- Javasoljuk, hogy a befőtteket feliratozza tartalmukkal és a befőzés dátumával.

BEFŐZÉSI REFERENCIA HÖMÉRSÉKLETEK, IDŐK

Az alábbi táblázatban felsorolt időtartamok tájékoztató jellegűek. Pontos befőzési tanácsok, receptek, eljárásokat, pl. hűtések tartósításához, befőzés témájú könyvekben vagy az interneten talál.

Gyümölcsök	Hőmérséklet °C	Időtartam (perc)	Zöldségek	Hőmérséklet °C	Időtartam (perc)
körte	90	30	karfiol	100	90
eper	75	25	zöldbab	100	120
málna	80	30	borsó	100	120
cseresznye	80	30	csemege uborka	90	30
őszibarack	90	30	paradicsom	90	30
sárgabarack	90	30	spárga	100	120
szilva	90	30	kelbimbó	100	120

MELEG ITALOK KÉSZÍTÉSE

A készülékkel készíthet, és / vagy melegen tarthat pl. teát, forralt bort, téli puncsot. Ha olyan folyadékot főz vagy melegít, ami nagyobb darabokat tartalmaz (pl. forralt bor fűszere), akkor először parafa dugóval beülőt dugaszolja be a kifolyó nyílást, hogy az ne duguljon el. A praktikus cseppmentes záródó csappal kényelmesen adagolhatja az italokat.

TISZTÍTÁS, KARBANTARTÁS

Általános tisztítás

- Minden használat után tisztítsa meg a készüléket.
- Tisztítás előtt mindig kapcsolja ki a készüléket a termosztát és az időzítő OFF helyzetbe fordításával.
- Húzza ki a csatlakozódugót a konnektorból!
- Hagyja kihűlni a tartályban lévő folyadékot.
- Engedje le a folyadékot a csapon.
- A tartály belsejét tisztítsa ki meleg vízzel, vagy szükség esetén mosogatószerrel.
- Alaposan öblítse ki tiszta vízzel a készülék belsejét.
- A készülék külsejét nedves törölközővel törölje át. Ne használjon agresszív tisztítószereket.
- Soha ne merítse vízbe a készüléket. A készülék belsejébe, az elektromos alkatrészekhez nem kerülhet víz!

A leeresztő csap tisztítása

A fekete, hálójelű műanyag anyát balra csavarva szedje szét a csapot. Mossa át forró vízzel a furatokat, majd rakja össze a csapot.

A vizirtály vízköztelenítési

- Szükség esetén vízközteleníteni kell a tartály alját.
- Ehhez készítsen egy oldatot 1 rész 10%-os ecet és 7 rész víz összekeverésével.
- Az oldattal annyit töltsön a tartályba, hogy az ellepje a vízköves felületet.
- Melegítse fel az oldatot 60°C-ra, és hagyja állni 2 órán keresztül.
- Tiszta vízzel 2-3-szor öblítse át a készüléket.



HIBAELHÁRÍTÁS

Hibajelenség	A hiba lehetséges megoldása
A készülék nem melegíti a vizet.	Ellenőrizze a tápellátást és a kapcsolókat. Lehet, hogy aktiválódott a túlmelegedés elleni védelem. Hagyja lehűlni a készüléket.



A hulladékká vált berendezést elkülönítetten gyűjtse, ne dobja a háztartási hulladékkba, mert az a környezetre vagy az emberi egészségre veszélyes összetevőket is tartalmazhat! A használt vagy hulladékká vált berendezés térítésmentesen átadható a forgalmazás helyén, illetve valamennyi forgalmazónál, amely a berendezéssel jellegetében és funkciójában azonos berendezést értékel. Elhelyezheti elektronikai hulladék átvételére szakosodott hulladékkezelő helyen is. Ezzel Ön védi a környezetet, embertársai és a saját egészséget. Kérdés esetén keresse a helyi hulladékkezelő szervezetet. A vonatkozó jogszabályban előírt, a gyártóra vonatkozó feladatokkal vállaljuk, az azokkal kapcsolatban felmerülő költségeket viseljük.
Tájékoztató a hulladékkezelésről: www.somogyi.hu

MŰSZAKI ADATOK

tápellátás:	..... 230 V ~ / 50 Hz
teljesítmény:	..... 1800 W
beállított hőmérséklet:	..... 30 – 100 °C
kikapcsolás időzítő:	..... 20 – 120 perc, bármikor kikapcsolható
környezeti hőmérséklet:	..... 20 – 35 °C
készülék mérete:	..... 460 x 480 x 430 mm
vizirtály kapacitása:	..... 27 liter
befőző kapacitás:	..... max. 14 db 1 literes befőttesüveg
üres tömege:	..... 5,7 kg
csatlakozókábel hossza:	..... 90 cm



Pred použitím si pozorne prečítajte tento návod na použitie a uschovajte ho. Tento návod je preklad originálneho návodu.

Spotrebič nie je určený na používanie osobami so zníženými fyzickými, zmyslovými alebo mentálnymi schopnosťami, alebo s nedostatkom skúseností a vedomostí, vrátane detí od 8 rokov, používať ho môžu len pokiaľ im osoba zodpovedá za ich bezpečnosť, poskytuje dohľad alebo ich poučí o bezpečnom používaní spotrebiča a pochopia nebezpečenstvá pri používaní výrobku. Deti by mali byť pod dohľadom, aby sa so spotrebičom nehrali. Čistenie alebo údržbu výrobku môžu vykonať deti staršie ako 8 rokov len pod dohľadom.

Spotrebič a jeho sieťový pripojovací kábel držte mimo dosahu detí mladších ako 8 rokov!

UPOZORNENIA

- Skontrolujte, či sa prístroj počas prepravy nepoškodil!
- Prístroj je určený výhradne na používanie v domácnosti!
- Len na vnútorné použitie! Chráňte pred vlhkým prostredím (napr. kúpeľňa, plaváreň)!
- Prístroj nepoužívajte v priestoroch, kde môže vzniknúť nebezpečenstvo úniku horľavých výparov alebo výbušného prachu!
- Nepoužívajte v priestoroch, kde môže vzniknúť nebezpečenstvo požiaru alebo výbuchu!
- Prístroj používajte iba v dobre vetraných miestnostiach, vyhnite sa nedostatočne vetraným, prehrievaným miestnostiam.
- Je ZAKÁZANÉ používať prístroj v blízkosti vane, umývadla, sprchy, bazénu alebo sauny!
- Neumiestňujte prístroj na elektrickú alebo plynovú platňu, iný zdroj tepla alebo do ich blízkosti.
- DÔLEŽITÉ! Pred umiestnením berte do úvahy, že hmotnosť prístroja s plnými zaváracími pohármi a naplnený vodou môže byť viac ako 40 kg!
- Spotrebič umiestnite výlučne na pevnú, vodorovnú plochu s vhodnou zaťažiteľnosťou!
- Chráňte prístroj pred pádom, nárazom, lebo elektrické súčiastky prístroja sa môžu poškodiť!
- Tento prístroj nie je určený na nepretržitú prevádzku!
- Prístroj je zakázané používať spolu s takým programovým, časovým spínačom alebo samostatným systémom na diaľkové ovládanie, atď., ktorý môže samostatne zapnúť prístroj.
- Prístroj prevádzkujte len pod stálym dozorom!
- Neprevádzkujte v blízkosti detí bez dozoru!
- Pozor! Dbajte na to, aby voda nevystrekla na konektor!
- Prístroja a pripojovacieho kábla sa nikdy nedotknite mokrou rukou!
- Pripojovací kábel rozmotajte po jeho celej dĺžke!
- Skontrolujte, či napájací kábel a pripojovacia vidlica nesiahajú do vody alebo inej tekutiny!
- Sieťová šnúra sa nesmie dotýkať horúceho povrchu!
- Prístroj umiestnite tak, aby bol zabezpečený jednoduchý prístup k zástrčke a aby bolo možné napájací kábel kedykoľvek jednoducho vytiahnuť!
- Prívodný kábel umiestnite tak, aby sa ani náhodou nevytiahol zo zásuvky, a aby nevisela z okraja stola!
- Pripojte len do uzemnenej zásuvky s napätím 230 V~ / 50 Hz!
- Pri pripojení prístroja do elektrickej siete nepoužívajte predlžovací prívod alebo rozbočovač!
- Na spotrebič nepoložte žiadny predmet!
- V prípade prepĺnenia nádoby horúca voda môže vystreknúť!
- Nedotýkajte sa ohrievaných plôch a nádoby plnej horúcej vody, lebo môžu spôsobiť popáleniny!
- Prístroj nepremiestnite a neotvárajte pokrievku, keď v nej vrije voda.
- Nebezpečenstvo popálenia! Počas používania prístroj môže byť horúci!
- Prístroj premiestňujte iba pomocou rukovätí s tepelnou izoláciou.
- Prístroj premiestňujte iba v prázdnom stave a buďte pri tom mimoriadne opatrní!
- Je zakázané prístroj ponoriť do vody!
- Vyhrievacie prvky / ohrievacie plochy sú ešte určitý čas horúce aj po vypnutí prístroja!
- Keď prístroj dlhší čas nepoužívate, vypnite ho a vytiahnite pripojovací kábel!
- Spotrebič skladujte na suchom, chladnom mieste!
- Pred premiestňovaním alebo čistením vytiahnite pripojovací kábel z elektrickej siete a nechajte spotrebič vychladnúť.
- Pri odpojení zo sieťovej zásuvky neťahajte napájací kábel, vytiahnite pripojovaciu vidlicu.
- Ak počas používania zistíte akúkoľvek poruchu (napr. zvýšený hluk alebo cítite zvláštny zápach), okamžite vypnite prístroj a odpojte ho od elektrickej siete!
- Chráňte pred prachom, parou, priamym slnečným a tepelným žiarením!
- Výrobca si vyhradzuje právo zmeniť technické parametre a design výrobku kedykoľvek bez predchádzajúceho upozornenia.
- Aktuálny návod na použitie si môžete stiahnuť z webovej stránky www.somogyi.sk.
- Za prípadné chyby v tlači nezodpovedáme a ospravedlňujeme sa za ne.
- Len na domáce účely, priemyselné použitie je zakázané!



**Pozor!
Horúci povrch!**



Nebezpečenstvo úrazu prúdom! Rozoberať, prerábať prístroj alebo jeho súčasť je prísne zakázané! V prípade akéhokoľvek poškodenia prístroja alebo jeho súčasti okamžite ho odpojte od elektrickej siete a obráťte sa na odborný servis!



Ak sa poškodí pripojovací kábel, výmenu zverte výlučne výrobcovi, splnomocnenej osobe výrobcu, alebo inému odborníkovi!

CHARAKTERISTIKA

je vhodný na sterilizáciu max. 14 ks zaváracích pohárov s objemom 1 l • vhodný aj na ohrievanie, varenie, udržiavanie teploty max. 27 l tekutiny (napr. čaj, varené víno) • smaltovaná kovová nádoba • rukoväte s tepelnou izoláciou • vypúšťací kohútik • mechanický termostat • možnosť vypnúť zvukový signál termostatu • za- / vypínač • časovač vypnutia, max. 120 min. • plastová mriežka pre umiestnenie pohárov v príslušenstvom • držák kábla

ŠTRUKTÚRA (1. obrázok)

1. pokrievka nádoby • 2. rukoväte s tepelnou izoláciou • 3. smaltovaná kovová nádoba • 4. vypúšťací kohútik • 5. plastová dolná časť • 6. spínač zvukového signálu termostatu • 7. mechanický termostat • 8. kontrolka ohrievania • 9. za- / vypínač • časovač • 10. plastová mriežka • 11. držák kábla

UVEDENIE DO PREVÁDZKY

1. Pred uvedením do prevádzky opatrne odstráňte baliaci materiál, aby sa nepoškodil prístroj alebo jeho prvý vodič. V prípade akéhokoľvek poškodenia je zakázané prístroj uviesť do prevádzky!
2. Sieťový kábel celkom odmotajte z držáka na spodnej časti výrobku a vytiahnite na bok v niektorej drážke.
3. Postavte výrobok na pevnú, vodorovnú plochu!
4. Prístroj ešte nepripojte do sieťovej zásuvky!

NASTAVENIE TEPLOTY

Integrovaný termostat na spodnej časti prístroja meria teplotu. Teplotu môžete nastaviť mechanicky v rozsahu 30 – 100 °C, bez možnosti stupňovania. Nastavenú teplotu prístroj drží s presnosťou ± 5 °C. Keď prístroj nepoužívate, termostat odporúčame nastaviť úplne doľava, na pozíciu OFF.

ČASOVACÉ VYPNUTIA

Funkcie mechanického časovača:

1. **Automatický režim** – prístroj sa vypne po ukončení nastaveného času (možnosť nastaviť v rozsahu 20-120 minút). Pre nastavenie otočte gombík úplne doprava, potom naspäť doľava, do želaného času (minút).
2. **Nepretržitý režim** – otočte gombík časovača úplne doľava na pozíciu ON. Prístroj môžete používať na nepretržité ohrievanie nápojov pri zvolenej teplote.

ZAVÁRANIE

Pre bežné zaváranie nastavte ovládačom termostatu vhodnú teplotu podľa danej suroviny a dolevedenej tabuľky. Zapnite zvukový signalizáciu termostatu (6). Keď bola dosiahnutá zvolená teplota, zaznie zvukový signál, ktorý môžete vypnúť. Potom môžete nastaviť podľa tabuľky čas zavárania. Po uplynutí nastaveného času, zaznie zvukový signál a ohrievanie sa vypne.

1. Plastovú mriežku umiestnite na dno nádoby. • 2. Zaváranie pohárov umiestnite na mriežku • 3. Nádoby naplňte vodou. • 4. Nasadte na hniec plastovú pokrievku. • 5. Zapojte prístroj do štandardnej, uzemnenej, nástannej elektrickej zásuvky. • 6. Nastavte požadovanú teplotu. • 7. Po zvukovej signalizácii termostatu nastavte čas zavárania. • 8. Keď prístroj ohrieva, kontrolka svieti. • 9. Zaváranie sa so zvolenou čas vykonáva automaticky. • 10. Po uplynutí nastaveného času sa prístroj vypne, ďalej neohrieva a kontrolka zhasne. • 11. Ovládač termostatu otočte úplne doľava do pozície OFF. • 12. Odpojte prístroj z elektrickej siete.

TIPY K ZAVÁRANIU POTRAVIN

Najdôležitejšie sú čistota a príprava surovín. Zelenina a ovocie by mali byť čerstvé a zrelé.

- Pred očistením zeleninu a ovocie nenakrájajte. Najprv ich dôkladne umyte a nechajte odkvapkať.
- Zelené fazuľky a hrášok budú trvácnejšie, ak sa mierne predvaria.
- Zaváraninové poháre, konzervové škatule, fľaše dôkladne umyte horúcou vodou, opláchnite ich a nechajte uschnúť.
- Viečka tiež umyte horúcou vodou a ponechajte ich v čistej studenej vode až do okamihu použitia.
- Nepoužívajte staré alebo poškodené viečka.
- Poháre/fľaše naplňte asi 2 cm pod okraj/hrdlo fľaše. Pyré, napr. jablčnú kašu plňte len cca. 4 cm pod okraj/hrdlo fľaše.
- Pri všetkých druhoch mäsa a údenín poháre plňte len do ¾ objemu.
- Poháre pevne uzatvorte hneď po ich naplnení.
- Dolné poháre umiestnite vždy na plastovú mriežku. Poháre môžete ukladať aj na seba.
- V každom prípade, či ide o jednu alebo viac vrstiev pohárov, najvyšší/najvyššie položený pohár musí byť ponorený do ¾ do vody. Pozri nasledujúce obrázky:



- Hladina vody v nádobe nesmie byť vyššia ako označenie (M).
- Ohrev úplne zaplnenej hrnce môže trvať až 1,5 hodiny.
- Je rýchlejší a hospodárnejší, keď do hrnce nalejete len 5 - 10 cm vody a zvolíte zaváranie v pare. Hladina vody nesmie byť nižšia ako označenie O. Keď potrebujete doplniť vodu, čas ohrievania tejto vody sa nezahŕňa do doby zavárania!
- Doba zavárania začína v okamihu, keď je dosiahnutá nastavená teplota (termostat sa vypne).
- Po zaváraní poháre, konzervy vyberte z vody a nechajte vychladnúť.
- Zaváraniny skladujte na suchom, chladnom, tmavom mieste.
- Odporúčame na poháre nalepiť štítko s dátumom zavárania a typom obsahu.

REFERENČNÁ TABUĽKA PRE ZAVÁRANIE, TEPLOTY, DOBY

Uvedené časy a teploty v tabuľke sú iba orientačné. Presné rady, recepty, postupy zavárania, napr. pre mäso, nájdete v knižkách s témou zavárania alebo na internete.

Ovocie	Teplota °C	Čas (minúty)	Zelenina	Teplota °C	Čas (minúty)
hrušky	90	30	karfiol	100	90
jahody	75	25	zelená fazuľka	100	120
maliny	80	30	hrášok	100	120
čerešne	80	30	uhorky	90	30
broskyne	90	30	paradajky	90	30
marhule	90	30	špargľa	100	120
slivky	90	30	ružičkový kel	100	120

PRÍPRAVA TEPLÝCH NÁPOJOV

Toho zariadenia je ideálne na prípravu a udržiavanie teploty horúcich nápojov, ako sú napr. čaj, varené víno, punč.

Keď varíte alebo ohrievate taký nápoj, ktorý obsahuje aj väčšie kúsky (napr. korenie vareného vína), tak vypúšťací otvor najprv treba zazaškovať zvnútra pomocou korkovej zátky, aby sa nezapchal. Pomocou vypúšťacieho kohútika môžete pohodlne dávkovať nápoj.

ČISTENIE, ÚDRŽBA

Všobecné čistenie

1. Prístroj očistite po každom použití.
2. Pred čistením vždy vypnite prístroj otočením ovládača termostatu a časovača do pozície OFF.
3. Pripojovaci vodič vytiahnite zo sieťovej zásuvky!
4. Nápoj v zariadení nechajte úplne vychladnúť.
5. Vypustite nápoj cez kohútik.
6. Vnútorú časť nádoby očistite teplou vodou alebo v prípade potreby čistiacim prostriedkom.
7. Vnútorú časť nádoby dôkladne vypláchnite čistou vodou.
8. Vonkajšiu časť prístroja poukriteľte mokrú utierku. Nepoužívajte agresívne čistiace prostriedky.
9. Prístroj nikdy neponarajte do vody. Dbajte na to, aby sa do vnútra prístroja a na elektrické súčiastky nedostala voda!

Čistenie vypúšťacieho ventilu

Očistením čiernej, šesťhrannej plastovej matice doľava rozoberte kohútik. Odstráňte prísuvnú, silikónovú zátku. Otvory prepláchnite horúcou vodou a poskladajte kohútik.

Odstránenie vodného kameňa

1. V prípade potreby zo spodnej časti nádoby treba odstrániť vodný kameň.
2. Pripravte roztok: 2 časti vody zmiešajte s 1 časťou 10% octu.
3. Do nádoby nalejte toľko roztoku, koľko pokryje plochu s vodným kameňom.
4. Roztok udržiavajte na 60°C a nechajte odstáť 2 hodiny.
5. Prístroj prepláchnite 2-3 krát čistou vodou.



RIEŠENIE PROBLÉMU

Problém	Riešenie problému
Prístroj neohrieva vodu.	Skontrolujte napájanie a spínače.
	Mohla sa aktivovať ochrana proti prehriatiu. Nechajte vychladnúť prístroj.



Výrobok nevyhadzujte do bežného domového odpadu, separujte oddelene, lebo môže obsahovať súčiastky nebezpečné na životné prostredie alebo aj na ľudské zdravie! Za účelom správnej likvidácie výrobku odovzdajte ho na mieste predaja, kde bude prijatý zdarma, respektíve u predajcu, ktorý predáva identický výrobok vzhľadom na jeho ráz a funkciu. Výrobok môžete odovzdať aj miestnej organizácii zaoberajúcej sa likvidáciou elektroodpadu. Tým chránite životné prostredie, ľudské a teda aj vlastné zdravie. Prípadné otázky Vám zodpovie Váš predajca alebo miestna organizácia zaoberajúca sa likvidáciou elektroodpadu.

TECHNICKÉ ÚDAJE

napájanie:	..... 230 V ~ / 50 Hz
výkon:	..... 1800 W
nastaviteľná teplota:	..... 30 – 100 °C
časovač vypnutia:	..... 20 – 120 minút, možnosť vypnúť kedykoľvek
okolité teplota:	..... 20 – 35 °C
rozmery prístroja:	..... 460 x 480 x 430 mm
kapacita nádoby:	..... 27 l
závárača kapacita:	..... max. 14 ks zaváracích pohárov s objemom 1 l
hmotnosť v prázdnom stave:	..... 5,7 kg
dĺžka sieťového kábla:	..... 90 cm



SOMOGYI ELEKTRONIC®

aparatus pentru conservare

Înainte de utilizarea produsului vă rugăm să citiți instrucțiunile de utilizare de mai jos, și să păstrați manualul de utilizare. Manualul original este în limba maghiară.

Acest aparat nu este destinat utilizării de către persoane cu capacități fizice, senzoriale sau mentale diminuate, ori de către persoane care nu au experiență sau cunoștințe suficiente (inclusiv copii); copiii peste 8 ani pot utiliza aparatul în cazul în care sunt supravegheați de către o persoană care răspunde de siguranța lor, sau sunt informați cu privire la funcționarea aparatului în condiții de siguranță și au înțeles ce pericole pot rezulta din utilizarea necorespunzătoare. În cazul copiilor supravegherea este recomandabilă pentru a evita situațiile în care copiii se joacă cu aparatul. Curățarea sau utilizarea produsului de către copii este posibilă numai după vârsta de 8 ani și numai cu supravegherea unui adult. Copiii sub 8 ani trebuie ținuti departe de acest aparat și de cablul de conectare la rețea!

ATENȚIONĂRI

• Asigurați-Vă că aparatul nu a suferit nici o avarie în cursul transportului! • Utilizarea aparatului este permisă exclusiv pentru uz casnic. • Poate fi folosit doar în interior, în mediu uscat! Protejați aparatul de mediul umed (de ex. băi, bazine)! • (81.) Este interzisă utilizarea aparatului în locuri unde pot fi eliberați vapori inflamabili sau praf exploziv! Nu utilizați în medii inflamabile sau cu pericol de explozie! • Folosiți numai în zone bine ventilate, evitați zonele slab ventilate care sunt predispușe la supraîncălzire. • ESTE INTERZISĂ folosirea aparatului în apropierea vanelor, cabinetelor de duș, piscinelor ori a saunelor! • Nu așezați aparatul pe un cuptor electric sau cu gaz, pe altă sursă de căldură sau în apropierea acestuia. • **IMPORTANT!** La poziționare rețineți, că greutatea aparatului umplut cu borcane din sticlă pline și cu apă poate depăși chiar și 40 kg! • Așezați aparatul numai pe o suprafață solidă, orizontală, cu o capacitate portantă suficientă. • Feriți aparatul de cădere, lovituri. Acestea pot deteriora componentele electrice! • Acest dispozitiv nu a fost proiectat pentru funcționare continuă! • 12. Este interzisă acționarea aparatului prin intermediul declanșatoarelor programabile, a temporizatoarelor sau a sistemelor de telecomandă separate care pot cupla în mod autonom aparatul. • Poate fi utilizat numai cu supraveghere continuă! • Este interzisă exploatarea fără supraveghere a aparatului în preajma copiilor! • **Atenție!** Evitați stropirea ștecherului cu apă! • Nu atingeți niciodată aparatul sau cablul de alimentare cu mâna umedă! • Desfășurați în întregime cablul de alimentare! • Asigurați-vă că fișa și cablul de alimentare să nu intre în contact cu apă sau cu alte lichide! • Cablul de alimentare să nu atingă suprafețe fierbinți! • Amplasați aparatul astfel încât fișa cablului de alimentare să fie ușor accesibilă și să poată fi decuplată cu ușurință! • Așezați cablul de alimentare în așa fel încât fișa acestuia să nu poată fi extrasă accidental din priză și să nu atârne de pe marginea mesei! • Aparatul poate fi conectat doar la o priză standard cu împământare, aferentă rețelei monofazate de 230 V~ / 50 Hz! • Nu folosiți prelungitor sau distribuitor pentru racordarea aparatului la rețeaua electrică! • Nu așezați nimic pe produs! • În cazul supraumplerii recipientului, apa fierbinte poate stropi în afara dispozitivului! • Nu atingeți suprafețele încălzite și rezervorul plin cu apă fierbinte, care pot provoca arsuri! • Nu mișcați dispozitivul și nu deschideți capacul când fierbe apa înăuntru. • Pericol de arsuri! Aparatul se încălzește în timpul funcționării! • Când doriți să mișcați aparatul, acesta trebuie prins numai de mânerul izolat! • Deplasați dispozitivul numai în stare goală, și când îl mișcați acționați cu prudență! • Este interzisă scufundarea aparatului în apă! • Elementele de încălzire / suprafețele încălzite ale dispozitivului, după oprire vor fi calde încă o perioadă de timp! • Dacă nu veți folosi aparatul o perioadă mai lungă de timp, opriți-l și scoateți-l de sub tensiune prin extragerea fișei cablului de alimentare din priză! Depozitați aparatul într-un loc uscat și răcoros! • Înainte de a curăța sau a muta aparatul, scoateți-l de sub tensiune prin extragerea fișei cablului de alimentare din priză, și lăsați-l să se răcească! • Deconectați fișa cablului de alimentare din priză de perete prinzând de la fișa și nu de cablu. • Dacă observați orice neregulă sau eroare în funcționare (de ex. auziți zgomote ciudate care vin din interiorul aparatului sau simțiți că miroase a ars), opriți imediat aparatul și scoateți-l de sub tensiune! • Nu expuneți aparatul la praf, la aburi, la incidența directă a radiației solare sau termice! • Datorită îmbunătățirii continue a produselor, unele date tehnice și de design pot fi modificate fără o înștiințare prealabilă. • Manualul de utilizare actual poate fi descărcat de pe pagina de web www.somogyi.ro. • Nu ne asumăm răspunderea pentru eventualele greșeli de tipar și ne cerem scuze pentru acestea. • Aparatul este destinat utilizării casnice. Folosirea sa cu destinație industrială este interzisă!



**Atenție!
Suprafața
fierbinte!**



Pericol de electrocutare! Niciodată nu demontați, modificați aparatul sau componentele lui! În cazul deteriorării oricărei părți al aparatului întrerupeți imediat alimentarea aparatului și adresați-vă unui specialist!



Dacă se constată deteriorarea cablului de alimentare schimbarea lui poate fi efectuată de către fabricant, un prestator de servicii al acestuia sau un specialist cu cunoștințe adecvate!

CARACTERISTICI

potrivit pentru sterilizarea a max. 14 buc borcane de 1 litru • potrivit pentru încălzirea, fierberea și menținerea la cald a max. 27 litri de lichid (ex. ceai, vin fier) • rezervor metallic emailat • mănere izolate termic • robinet de scurgere fără picurare • termostat mecanic • semnalul sonor al termostatlui poate fi oprit • comutator oprit / pornit • oprire temporizată, max. 120 minute • grilaj din plastic pentru suportul sticlelor inclus • cu loc pentru depozitare cablu

CONSTRUCȚIE (fig. 1.)

1. capac rezervor de apă • 2. mănere izolate termic • 3. rezervor metallic emailat • 4. robinet de scurgere • 5. partea inferioară din plastic • 6. comutator semnal sonor termostat • 7. termostat mecanic • 8. lumină semnalizare încălzire • 9. comutator oprire/pornire și temporizator • 10. grilaj din plastic • 11. loc depozitare cablu

PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

1. Înainte de puneri în funcțiune, îndepărtați cu atenție ambalajul produsului, acționând cu atenție pentru a nu deteriora aparatul sau cablul de alimentare. În cazul sesizării oricărei defecțiuni exploatarea este interzisă!
2. Desfășurați cablul aflat în locașul din partea inferioară a produsului, și conduceți-l în partea laterală, într-unul din canalele speciale.
3. Poziționați dispozitivul pe o suprafață solidă, orizontală!
4. Încă nu conectați cablul la sursa de rețea!

SETAREA TEMPERATURII

Termostatul încorporează măsurător temperatura din partea inferioară a vasului. Temperatura dorită poate fi setată între 30 - 100 ° C, mecanic, fără trepte. Temperatura setată este menținută cu o precizie de ± 5 ° C. Dacă nu utilizați aparatul, este recomandat să rotiți termostatul complet spre stânga, în poziția OFF, oprit.

TEMPORIZARE OPRIRE

Funcțiile temporizatorului mecanic:

1. **Mod de funcționare automat** – aparatul se va oprit după ce trece timpul setat inițial, între 20-120 minute. Pentru a regla, rotiți butonul spre dreapta și apoi spre stânga până la timpul de funcționare dorit (minute).
2. **Mod de funcționare continuu** – rotiți butonul temporizatorului spre stânga, poziția ON. Temperatura setată este menținută continuu de către aparat. Acest lucru poate fi util, de ex. pentru a menține băutura caldă.

CONSERVARE

Pentru conservare convențională, reglați temperatura termostatlui în funcție de materia primă, conform tabelului de mai jos. Porniți semnalul sonor al termostatlui (6). Immediat ce temperatura a fost atinsă, dispozitivul emite un semnal sonor, care poate fi oprit. Puteți seta apoi timpul de conservare, așa cum este detaliat în tabel. După expirarea timpului, dispozitivul va emite o melodie tip sonerie și încălzirea se va opri.

1. Introduceți grilajul din plastic pe partea inferioară a rezervorului.
2. Umpleți rezervorul cu apă.
3. Așezați borcane pe grilaj.
4. Așezați pe dispozitiv capacul din plastic.
5. Conectați dispozitivul la priză de perete standard, cu împământare.
6. Sealecți temperatura.
7. După semnalul sonor al termostatlui reglați timpul pentru conservare.
8. Când aparatul încălzește, indicatorul luminos este aprins.
9. Acum conservarea se efectuează automat.
10. Când timpul expiră, unitatea se oprește și nu mai încălzește, indicatorul luminos se stinge.
11. Rotiți butonul termostatlui complet în stânga, poziția OFF.
12. Deconectați ștecherul de la priză.

IDEI PENTRU CONSERVARE

Cel mai important lucru este ca materiile prime să fie curate, pregătirea curată. Legumele și fructele să fie proaspete, coapte.

- Nu tăiați legumele sau fructele în bucăți înainte de curățare. Curățați-le și lăsați-le să se usuce.
- Fasolea verde și mazărea vor fi și mai durabile dacă înainte le fierbeți puțin.
- Spălați bine borcanele, cutiile și sticlele cu apă fierbinte, apoi lăsați-le să se usuce.
- Spălați capacele cu apă fierbinte și lăsați-le în apă rece până la utilizare.
- Nu utilizați capace vechi sau deteriorate.
- Borcanele, sticlele trebuie umplute lăsând gol 2 cm de la gât. Dacă doriți să conservați piure, de ex. sos de mere, atunci să lăsați 4 cm.
- În cazul cârnaților, cremvșturilor sticla se va umple doar la ¼ din volum.
- Închideți borcanele și strângeți capacul, imediat după umplere.
- Borcanele din rândul de jos trebuie așezate pe grilajul din plastic. Puteți așeza borcanele în mai multe straturi.
- În toate cazurile, fie că este vorba de un singur strat sau de un strat multiplu, nivelul de apă trebuie să ajungă până la înălțimea de ¼ al borcanului superior/cel mai înalt. Vedeti figurile de mai jos:



- Nu umpleți rezervorul cu mai multă apă, decât nivelul maxim indicat (M).
- Încălzirea cantității totale în stare umplută poate dura până la 1,5 ore.
- Este mai economic și mai rapid dacă umpleți rezervorul cu 5-10 cm și sterilizați cu aburi. Nivelul apei nu trebuie să fie mai jos de marcajul O. Dacă apa trebuie completată, timpul de încălzire al acestuia nu se va calcula în timpul de conservare!
- Timpul de conservare trebuie măsurat de când volumul total a atins temperatura setată (termostatul se oprește).

- La sfârșitul conservării scoateți borcanele, conservele din apă și lăsați-le să se răcească.

- Depozitați borcanele într-un loc uscat, rece și ferit de soare.

- Este recomandat să vă etichetați borcanele cu conținutul și data conservării.

TEMPERATURI DE REFERINȚE PENTRU CONSERVARE, DURATĂ

Perioadele enumerate în tabelul de mai jos sunt indicative. Sfatuiți exacte pentru conservare, rețete, proceduri, de ex. conservare mâncăruri din carne puteți găsi în cărți despre conservare sau pe internet.

Fructe	Temperatură °C	Durață (minute)	Legume	Temperatură °C	Durață (minute)
pere	90	30	conopidă	100	90
căpsuni	75	25	fasole verde	100	120
zmeură	80	30	mazăre	100	120
cirese	80	30	castravete	90	30
piersici	90	30	rosii	90	30
caise	90	30	sparanghel	100	120
prune	90	30	varză de Bruxelles	100	120

PREPARARE BĂUTURI CALDE

Cu ajutorul aparatului puteți prepara și/sau să mențineți cald de ex. ceai, vin fier, lichior. Dacă fierbeți și încălziți un lichid care conține bucăți de fructe sau altele (de ex. condimentele de la vin fier), așezați un dop din pluta la robinet, pentru a preveni înfundarea acestuia.

Cu ajutorul robinetului practic și etanș văveți avea posibilitatea să dozați comod băutura din aparat.

CURĂȚARE, ÎNTREȚINERE

Curățarea generală

1. Curățați aparatul după fiecare utilizare.
2. Înainte de curățare, opriți întotdeauna aparatul rotind termostatul și temporizatorul în poziția OFF.
3. Deconectați ștecherul de la priză.
4. Lăsați lichidul din rezervor să se răcească.
5. Evacuați lichidul din rezervor prin robinet.
6. Curățați interiorul rezervorului cu apă caldă sau, dacă este necesar, cu detergenți de vase.
7. Clătiți termenic interiorul aparatului cu apă curată.
8. Stergeți exteriorul aparatului cu o lavetă umedă. Nu utilizați agenți de curățare agresivi.
9. Nu scufundați niciodată aparatul în apă. Aveți grijă să nu ajungă apă în interiorul aparatului, pe piesele electrice!

Curățarea robinetului de scurgere

Desfaceți robinetul prin rotirea plății hexagonale din plastic negru spre stânga. Îndepărtați și dopul din silicon transparent. Spălați cu apă fierbinte onciile, după care montați robinetul la loc.

Decalcierea rezervorului de apă

1. În caz de nevoie este necesară decalcierea părții inferioare a rezervorului.
2. Pentru aceasta, preparați o soluție amestecată 1 parte oțet de 10% și 2 părți apă.
3. Turnați soluția în rezervor până acoperă suprafața de curățat.
4. Încălziți soluția la 60 ° C și lăsați să acționeze timp de 2 ore.
5. Clătiți aparatul de 2-3 ori cu apă curată.

DEPANARE

Defecțiune	Rezolvare probabilă
Aparatul nu încălzește apa.	Verificați alimentarea și comutatoarele. Posibil să se fi activat protecția la supraîncălzire. Lăsați aparatul să se răcească.



Colectați în mod separat echipamentul devenit deseu, nu-l aruncați în gunoii menajer, pentru că echipamentul poate conține și componente periculoase pentru mediul înconjurător sau pentru sănătatea omului! Echipamentul uzat sau devenit deseu poate fi predat nerambursabil la locul de vânzare al acestuia sau la toți distribuitorii care au pus în circulație produse cu caracteristici și funcționalități similare. Poate fi de asemenea predat la punctele de colectare specializate în recuperarea deșeurilor electronice. Prin aceasta protejați mediul înconjurător, sănătatea Dumeavoastră și a semenilor. În cazul în care aveți întrebări, vă rugăm să luați legătura cu organizațiile locale de tratare a deșeurilor. Ne asumăm obligațiile prevederilor legale privind producători și suportăm cheltuielile legate de aceste obligații.

DATE TEHNICE

alimentare:	230 V - / 50 Hz
putere:	1800 W
temperatură reglabilă:	30 - 100 °C
temporizator oprire:	20 - 120 minute, poate fi oprit oricând
temperatură ambientală:	20 - 35 °C
dimensiune aparat:	460 x 480 x 430 mm
capacitate rezervor de apă:	27 litri
capacitate conservare:	max. 14 buc borcane de 1 litru
greutate în stare goală:	5,7 kg
lungime cablu de conectare:	90 cm



SOMOGYI ELEKTRONIK®

Pre prve upotrebe pročitajte ovo uputstvo i sačuvajte ga. Originalno uputstvo je pisano na mađarskom jeziku.

Ovaj uređaj nije predviđen za upotrebu licima sa smanjenom mentalnom ili psihofizičkom mogućnošću, odnosno neiskusnim licima uključujući i decu, deca starije od 8 godina smeju da rukuju ovim uređajem samo u prisustvu odrasle osobe ili da su upućeni u bezbedno rukovanje i svesni su svih opasnosti pri radu. Deca se ne smeju igrati sa ovim proizvodom. Čišćenje i održavanje ovog proizvoda dece starija od 8 godina smeju da rade samo uz nadzor odrasle osobe. Decu mlađu od 8 godina držite dalje od ovog proizvoda i njegovog strujnog kabela, utikača!

NAPOMENE

- Uverite se da uređaj nije oštećen prilikom transporta! • Ovaj uređaj je isključivo namenjen za upotrebu u domaćinstvu. • Upotrebljivo samo u suvim zatvorenim prostorijama! Štitite je ga od pare (primer: kupatilo, bazen)! • Zabranjena upotreba u prostorijama gde se nalaze zapaljive tečnosti i gasovi, ge se oslobađaju zapaljive smese prašine itd! • Upotrebljivo u dobro provetranim prostorijama, klonite se prostorija sa lošom ventilacijom. • Uređaj je ZABRANJENO koristiti u blizini kada, umivaonika, tuša, bazena ili sauna! • Uređaj ne postavljajte na ili u blizinu vrelih predmeta. • BITNO! Prilikom postavljanja uređaja obratite pažnju da napunjeni uređaj sa punim teglama može da bude i preko 40 kg! • Uređaj se sme postaviti samo na dovoljno čvrstu ravnu površinu! • Uređaj štitite od pada, udaraca. Ovi mogu da oštete uređaj i električne delove uređaja! • Ovaj uređaj nije projektovan za konstantnu upotrebu! • Uređaj je zabranjeno upotrebljavati sa vremenskim prekidačima, daljinskim upravljačima ili drugim uređajima koji bi mogli sami da uključe uređaj. • Upotrebljivo samo uz konstantan nadzor! • Zabranjena upotreba u blizini dece bez nadzora! • Pažnja! Izbegnite da na strujni utikač prsne voda! • Uređaj i priključni kabl ne dodirujte mokrim, vlažnim rukama! • Priključni kabl odmotajte do kraja! • Budite pažljivi, da priključni kabl ne dodiruje vodu ili druge tečnosti! • Priključni kabl ne sme da dodiruje vrelе predmete! • Uređaj tako postavite da priključni kabl uvek bude lako dostupan! • Priključni kabl tako postavite da ne smeta prolazu, da se ne bi zakačili za njega! • Upotrebljivo samo u uzemljenim strujnim utičnicama 230 V~/50 Hz! • Za uključivanje uređaja ne koristite produžne kablove ili razdelnike! • Ne postavljajte ništa na uređaj! • U slučaju prepunjenja bokala, moguće je prskanje vrelе vode! • Ne dodirujte zagreјane površine i tečnosti jer može doći do opekotina! • Uređaj ne pomerajte dok je uključen, dok se u njemu nalazi topla ili vrelа tečnost. • Opasnost od opekotina! U toku rada uređaj se zagreva! • Uređaj se sme pomerati samo držanjem za izolovanu dršku. • Uređaj se sme pomerati dok je prazan i budite pažljivi prilikom pomeranja! • Uređaj je zabranjeno potapati u vodu! • Vreli delovi uređaja i nakon isključenja ostaju vreli neko vreme! • Ako duže vreme ne koristite uređaj, isključite ga i izvucite iz struje! Uređaj skladištite na suvom tamnom mestu! • Pre čišćenja ili pomeranja isključite uređaj iz struje i ostavite ga da se ohladi. • Priključni kabl se izvlači iz zida držanjem za utikač a ne za kabl. • Ako primetite bilo kakvu nepravilnost (čudan zuk ili neprijatan miris) odmah isključite uređaj! • Uređaj štitite od prašine, pare, sunca i direktne toplote! • Zbog konstantnog unapređenja, tehnički podaci i izgled mogu biti promenjeni bez prethodne napomene. • Prošireno ili promenjeno uputstvo za upotrebu uvek možete skinuti sa naše internet stranice www.somogyi.hu • Za greške nastale prilikom štampe ne odgovaramo, i unapred se izvinjavamo. • Uređaj predviđen za upotrebu u privatne svrhe, nije za profesionalnu upotrebu!



**Pažnja!
Vrela
površina!**



Opasnost od strujnog udara! Zabranjeno rastavljati uređaj i njegove delove prepravljati! U slučaju bilo kojeg kvara ili oštećenja, odmah isključite uređaj i obratite se stručnom licu!



Ukoliko se ošteti priključni kabel, zamenu može da izvrši samo ovlašćeno lice uvoznika ili slična kvalifikovana osoba!

OSOBI NE

podogan za sterilizaciju do 14 cm. tegli zapremine 1l • pogodan za zagrevanje, prokuvavanje, održavanje temperature do 27 litara tečnosti (primer. čaj, kuvano vino) • emajlirani rezervoar • izolovane drške • slavina za ispuštanje bez kapljica • mehanički termostat • isključivači zvučni signal termostata • isključivanje i uključivanje • tajmer • isključivanje, maks. 120 min. • u priboru plastična rešetka za tegle

SASTAVNI DELOVI (1. skica)

1. poklopac rezervoara • 2. izolovane drške • 3. emajlirani rezervoar • 4. slavina za ispuštanje • 5. plastični donji deo • 6. isključivanje zvučnog signala termostata • 7. mehanički termostat • 8. indikatorna lampica radeća grejača • 9. isklj./uklj. i tajmer • 10. plastična mrežica • 11. mesto za odlaganje priključnog kabela

PUŠTANJE U RAD

- Pre upotrebe pažljivo odstranite ambalažu da se ne bi oštetio uređaj. U slučaju bilo kakvog oštećenja zabranjeno je dalja upotreba!
- Potpuno odmotajte kabel i sprovodite ga sa strane u nekom od kanala predviđenih za priključni kabel.
- Uređaj postavite na ravnu čvrstu površinu!
- Još nemojte priključiti uređaj u mrežnu utičnicu!

PODEŠAVANJE TEMPERATURE

Ugrađeni mehanički termostat, temperaturu meri na donjoj strani posude. Opseg podešavanja je 30 – 100 °C i uređaj održava temperaturu u rasponu od ± 5 °C. Ukoliko se uređaj ne koristi poželjno je da se termostat postavi u OFF isključeni položaj.

TAJMER ZA ISKLJUČENJE

Funkcija mehaničkog tajmera:

- Automatski režim** – uređaj će se automatski isključiti nakon podešenog vremena 20-120 minuta. Za podešavanje, tajmer okrenite skroz u desnu stranu pa nazad u levu stranu do zelenog minuta.
- Konstantan rad** – Tajmer okrenite skroz u levu stranu i položaj ON. Uređaj će konstantno da radi i održavaće nameštenu temperaturu. Ovo može biti korisno na primer kod održavanja temperature toplih napitaka.

UKUVAVANJE

Za klasično ukuvavanje temperaturu podesite prema namimici, na osnovu dole navedene tabele. Uključite zvučni signal termostata (6). Kada se dostigne podešena temperatura začuće se zvučni signal koji se može isključiti. Nakon toga tajmerom se može podesiti vreme ukuvavanja prema istoj tabeli. Kada vreme istekne začuće se zvučni signal i grejač će se isključiti.

- Plastičnu mrežicu postavite u dno rezervoara. • 2. Rezervoar napunite vodom. • 3. Tegle postavite na mrežicu. • 4. Stavite poklopac na rezervoar. • 5. Uključite uređaj u standardnu uzemljenu utičnicu. • 6. Podesite temperaturu. • 7. Nakon zvučnog signala termostata, podesite vreme ukuvavanja. • 8. Kada grejač uređaja radi, svetli indikatorna lampica. • 9. U ovom slučaju ukuvavanje je automatsko. • 10. Kada istekne podešeno vreme uređaj se isključuje i ne greje dalje, indikatorna lampica • 11. se isključuje. Dugme termostata okrenite skroz na levu stranu u položaj OFF. • 12. Izvucite priključni kabel iz struje.

SAVETI ZA UKUVAVANJE

Najbitnije je da su namirnice dobro očišćene, oprane i pripremljene. Povrće i voće treba da je zdravo i zrelo.

- Pre čišćenja nemojte iseckati povrće ili voće. Očistite ih i istvite ih da se osuše.
- Boranija i grašak će biti još trajniji ako ih prethodno malo skuvate.
- Vrelom vodom dobro operite tegle, konzerve, bobe i ostavite ih da se osuše.
- I poklopce operite vrelom vodom, potom ih stavite u hladnu vodu do upotrebe.
- nemojte koristiti staro oštećeno poklopce.
- Tegle, posude napunite namirnicama 2 cm od vrha. Ako u teglu stavljate kašastu namirnicu, ostavite prostora 4 cm.
- U slučaju bilo kakve kobasice ili viršle posudu puniti samo do ¾.
- Teglu ili posudu odmah čvrsto zatvorite nakon što ste je napunili.
- Donji red tegli uvek stavite na plastičnu mrežicu. Može se staviti i više redova posuda i tegli.
- U svakom slučaju bilo da se radi o jednom ili više redova, voda neka bude samo do ¾ gornjeg reda, kao što se to vidi na priložnoj skici:



- Od maksimalne (M) nikad ne sme biti više vode u rezervoaru.
- Zagrevanje punog rezervoara može da traje i 1,5 sati.
- Ekonomičnije je ako je rezervoar napunjen samo 5 - 10 cm i sterilizaciju radite uspomčo pare. Nivo vode ne sme da bude manja od oznake O. Ukoliko treba dopuniti vodu, vreme zagrevanja ove vode ne ulazi u vreme ukuvavanja!
- Vreme ukuvavanja treba računati od vremena kada čitav sadržaj posude dostigne podešenu temperaturu (kada termostat prvi put isključuje).
- Nakon završetka ukuvavanja izvadijte posude i tegle iz rezervoara i ostavite ih da se ohlade.
- Ukuvane proizvode skladištite na suvom tamnom i hladnom mestu.
- Preporučujemo da tegle i posude obeležite i zapišete sadržaj i kada je ukuvana.

REFERENTNE VREDNOSTI UKUVAVANJA

Podaci u tabeli su informativnog karaktera. Tačne i preciznije podatke o ukuvavanju na primer mesnih proizvoda, recepte za ukuvavanje možete naći u kuvarima ili na internetu.

Voća	Temperatura °C	Vreme (min.)	Povrće	Temperatura °C	Vreme (min.)
Kruška	90	30	Karfiol	100	90
Jaгода	75	25	Boranija	100	120
Malina	80	30	Grašak	100	120
Trešnja	80	30	Krastavac	90	30
Breskva	90	30	Paradajz	90	30
Kajsija	90	30	Spargla	100	120
Šljiva	90	30	Prokeli	100	120

PRIPREMA TOPLIH NAPITAKA

Aparat je pogodan i za pripremu i održavanje toplote toplih napitaka kao što su čajevi, kuvano vino, topli punč. Ukoliko pripremate napitke koje sadrže veće komade namirnica prvo začepite čepom slavinu sa unutrašnje strane da one ne začepie slavinu (Primer: začini u kuvanom vinu). Praktičnom slavnom koje na kapa jednostavno možete ispuštati pripremljene napitke.

ČIŠĆENJE, ODRŽAVANJE

Osnovno čišćenje

- Posle svakog upotrebe očistite uređaj.
- Pre svakog čišćenja termostat i tajmer postavite u OFF položaj.
- Ozvučite priključni kabel iz struje!
- Ostavite da se ohladi tečnost koja je u rezervoaru.
- Tečnost ispusite sa slavinom.
- Unutrašnji deo rezervoara očistite mlakom vodom, po potrebi koristite deterđent za posude.
- Dobro je operite čistom vodom.
- Spoljni deo prebrišite blago nakvašenom krpom, ne koristite agresivna hemijska sredstva.
- Nikada ne potapajte uređaj u vodu. Obratite pažnju da ništa ne uciri unutar uređaja na električne delove!

Čišćenje slavine

Plavu šestougolnu maticu okrenite na levu stranu i rastavite slavinu. Izvadite i providni silikonski čep. Toplom vodom operite otvore i sastavite slavinu.

Odstranjivanje kamenca iz rezervoara

- Prema potrebi treba odstraniti kamenac sa dna rezervoara.
- Za odstranjivanje kamenca napravite rastvor, od jedne jedinice siroćeta 10% i 2 jedinice vode.
- U rezervoar sipajte toliko stavora da prekrije deo na koji se kamenac nahvatao.
- Zagrejte rastvor na 60°C i ostavite tava dva sata.
- Čistom vodom isperite rezervoar 2-3 puta.



OTKLANJANJE GREŠAKA

Greška	Moguće rešenje
Uređaj ne greje vodu.	Proverite napajanje i prekidače. Moguće je da se aktivirala zaštita od pregrevanja. Sačekajte da se uređaj ohladi.



Uređaje kojima je istekao radni vek sakupljate posebno, ne mešajte ih sa komunalnim otpadom, to oštećuje životnu sredinu i može da naruši zdravlje ljudi i životinjal. Ovakvi se uređaji mogu predati na reciklažu u prodavnicama gde ste ih kupili ili prodavnicama koje prodaju slične proizvode. Elektronski otpad se može predati i odrednim reciklažnim centrima. Ovim štite okolinu, svoje zdravlje i zdravlje svojih sunarodnika. U slučaju neodumica kontaktirajte vaše lokalne reciklažne centre. Prema važećim propisima prihvatamo i snosimo svu odgovornost.

TEHNIČKI PODACI

napajanje: 230 V ~ / 50 Hz
snaga: 1800 W
podešiva temperatura: 30 – 100 °C
tajmer za isključivanje: 20 – 120 min., bilo kada se može isključiti
temperatura okoline: 20 – 35 °C
dimenzije: 460 x 480 x 430 mm
kapacitet rezervoara: 27 l
kapacitet ukuvavanja: maks. 14 cm tegli od 1 litara
prazna masa: 5,7 kg
dužina priključnog kabela: 90 cm



SOMOGYI ELEKTRONIK®

aparát za vkuhanje

Pred prvo uporabo preberite to navodilo in ga shranite. Originalno navodilo je napisano v madžarskem jeziku.

Ta naprava ni namenjena za uporabo osebam z zmanjšano mentalno ali psihofizično možnostjo, oziroma neizkušenim osebam vključujoč tudi otroke, otroci starejši od 8 let smejo rokovati s to napravo samo v prisotnosti odrasle osebe ali da so seznanjeni z varnim rokovanjem in vedo za vse nevarnosti pri delu z napravo. Otroci se ne smejo igrati s tem proizvodom. Čiščenje in vzdrževanje naprave smejo otroci starejši od 8 let izvajati samo pri stalnem nadzoru odrasle osebe. Otroci mlajši od 3 let se ne smejo dotikati tega proizvoda in njegovega električnega kabla, vtiakača!

OPOMBE

• Prepričajte se da naprava ni bila poškodovana pri transportu! • Naprava je namenjena izključno za uporabo v gospodinstvu. • Uporabno samo v suhih zaprtih prostorih! Zaščitite jo pred paro (primer: kopalnica, bazen)! • Prepovedana uporaba v prostorih kjer se nahajajo vnetljive tekočine in plini, kjer se dvigujejo vnetljive zmesi praha itd! • Uporabno v dobro prezračevanih prostorih, izogibajte se prostorov s slabo ventilacijo. • Napravo je **PREPOVEDANO** uporabljati v neposredni bližini kadi, umivalnikov, tušev, bazenov ali savn! • Napravo ne postavljajte na ali v bližino vrelih predmetov. • **POMEMBNO!** Pri postavitvi naprave bodite pozorni, da je napolnjena naprava s polnimi steklenimi kozarci lahko težka tudi preko 40 kg! • Naprava se sme postaviti samo na dovolj ravno trdno površino! • Napravo zavarujte pred padci, udaraci. To lahko poškoduje napravo in električne dele naprave! • Ta naprava ni projektirana za konstantno uporabo! • Napravo je prepovedano uporabljati s časovnimi stikali, daljinskim upravljalcem ali drugimi napravami katere bi lahko same vklopile napravo. • Uporabno samo ob konstantnem nadzoru! • Prepovedana uporaba v bližini otrok brez nadzora! • Pozor! Preprečite da električni vtiakač poškrpi vodo! • Naprave in priključnega kabla se ne dotikajte z mokrimi, vlažnimi rokami! • Priključni kabel odvijte do konca! • Bodite pozorni, da se priključni kabel ne dotika vode ali drugih tekočin! • Priključni kabel se ne sme dotikati vrelih predmetov! • Napravo postavite tako, da je priključni kabel vedno lahko dostopen! • Priključni kabel postavite tako, da ne moti prehoda, da se ne bi zataknil v vanj! • Uporabno samo v ozemljenih električnih vtičnicah 230 V~/50 Hz! • Ne uporabljajte podaljševalne kable in razdelnike za priključevanje naprave! • Ne postavljajte nič na napravo! • V primeru prepolnega bokala, je možno škropljenje vrele vode! • Ne dotikajte se segrete površine in tekočin, ker lahko pride do opeklin! • Napravo ne premikajte dokler je vključena, dokler se v njej nahaja topla ali vrela tekočina. • Nevarnost opeklin! Med delovanjem se naprava segreva! • Naprava se sme premikati samo z držanjem za izolirani ročaj. • Naprava se sme premikati samo dokler je prazna in bodite pazljivi pri premikanju! • Napravo je prepovedano potapljati v vodo! • Vreli deli naprave ostanejo tudi po izklopu vreli še nekaj časa! • Če dalj časa napravo ne uporabljate, jo izključite in izvlecite iz električne vtičnice! Napravo shranite v suhem temnem mestu! • Pred čiščenjem ali premikanjem izključite napravo iz električnega omrežja in jo pustite da se ohladi. • Priključni kabel se izvleče iz stene z držanjem za vtiakač in ne za kabel. • Če opazite kakršno koli nepravilnost (čuden zvok ali neprijeten vonj) takoj izključite napravo! • Napravo zaščitite pred prahom, paro, soncem in direktno toploto! • Zaradi konstantnega izpopolnjevanja lastnosti in dizajna, so spremembe mogoče tudi brez predhodne najave. • Razširjeno ali spremenjeno navodilo za uporabo lahko vedno pogledate na naši internetni strani www.somogyi.hu • Za morebitne tiskarske napake ne odgovarjamo in se vnaprej opravičujemo. • Naprava je namenjena za uporabo v privatne namene, ni za profesionalno uporabo!



**Pozor!
Vrela
površina!**



Nevarnost pred električnim udarom! Prepovedano je razstavljati napravo in njegove dele popravljati! V slučaju kakršne koli okvare ali poškodbe, takoj izključite napravo in se obrnite na strokovno osebo!



V kolikor se poškoduje priključni kabel, zamenjavo lahko izvede samo pooblaščen osebna uvoznika ali podobno kvalificirana oseba!

LASTNOSTI

primeren za sterilizacijo po 14 kos. steklenih kozarcev volumna 11 • primeren za segrevanje, prekuhanje, vzdrževanje temperature do 27 litrov tekočine (primer: čaj, kuhano vino) • emajlirani rezervoar • izolirana ročaja • pipa za izpuščanje brez kapljic • mehanični termostat • izključujoči zvočni signal • indikatorska lučka delovanja grelca • 9. izklj./vkli. in tajmer • 10. plastična mrežica • 11. prostor za odlaganje priključnega kabla

SESTAVNI DELI (1. skica)

1. pokrov rezervoarja • 2. izolirana ročaja • 3. emajlirani rezervoar • 4. pipa za izpuščanje • 5. plastični spodnji del • 6. izključevanje zvočnega signala termostata • 7. mehanični termostat • 8. indikatorska lučka delovanja grelca • 9. izklj./vkli. in tajmer • 10. plastična mrežica • 11. prostor za odlaganje priključnega kabla

ZAGON ZA DELOVANJE

1. Pred uporabo pazljivo odstranite embalažo, da se ne bi naprava poškodovala. V primeru kakršne koli poškodbe je prepovedana nadaljna uporaba!
2. Popolnoma odvijte kabel in ga speljite s strani v kanalu previdenem za priključni kabel.
3. Napravo postavite na ravno čvrsto površino!
4. Ne še priključiti napravo v mrežno vtičnico!

HÖMÉRÉSKELET BEÁLLÍTÁSA

A készülőkébe beépített termostát az edény alján méri a hőmérsékletet. A kivánt hőmérséklet 30 – 100 °C között állítható be, mechanikusan, fokozatmentesen. A beállított hőmérsékletet a készülőké ± 5 °C pontossággal tartja. Ha nem használja a készülőké, érdemes a termostátot is teljesen balra, OFF állásba tekerni.

TAJMER ZA IZKLOP

Funkcija mehaničnega tajmerja:

1. **Automatski režim** – naprava se bo avtomatsko izključila po nastavljenem času 20-120 minuta. Za nastavitve, tajmer obrnite čisto v desno stran, pa nazaj v levo stran do zelenih minut.
2. **Konstantno delovanje** – Tajmer očisto v levo stran in položaj ON. Naprava bo konstantno delovala in vzdrževala nameščeno temperaturo. To je lahko koristno na primer pri vzdrževanju temperature toplih napitkov.

VKUHAVANJE

Za klasično vkuhanje temperaturo postavite primerno živilu, na osnovi spodaj navedene tabele. Vključite zvočni signal termostata (6). Ko se doseže nastavljena temperatura se zasliši zvočni signal, kateri se lahko izključi. Nato se s tajmerjem lahko nastavi čas vkuhanja po isti tabeli. Ko preteče čas se zasliši zvočni signal in grelec se bo izključil.

1. Plastično mrežico postavite na dno rezervoarja. • 2. Rezervoar napolnite z vodo. • 3. Steklene kozarce postavite na mrežico. • 4. Postavite pokrov na rezervoar. • 5. Vključite napravo v standardno ožemljeno vtičnico. • 6. Nastavite temperaturo. • 7. Po zvočnem signalu termostata, nastavite čas vkuhanja. • 8. Kadar grelec naprave deluje, svetli indikatorska lučka. • 9. V tem primeru je vkuhanje avtomatsko. • 10. Ko preteče nastavljen čas se naprava izključi in ne greje dalje, indikatorska lučka • 11. se izključi. Stikalo termostata obrnite čisto v levo stran v položaj OFF. • 12. Izvlecite priključni kabel iz električne vtičnice.

NASVETI ZA VKUHAVANJE

A Najbolj pomembno je da so živila dobro očiščena, oprana in pripravljena. Oseleženja in sadje mora biti zdravo in zrelo.

- Pred čiščenjem ne izrežite zelenjavo in sadje. Očistite jih in pustite da se osušijo.
- Stroji fižol in grahec bosta še bolj trajna če ju predhodno malo skuhate.
- Z vrelo vodo dobro operite steklene kozarce, konzerve, steklenice in jih pustite da se osušijo.
- Tudi pokrove operite z vrelo vodo, nato jih postavite v hladno vodo do uporabe.
- Ne uporabljajte stare poškodovane pokrove.
- Steklene kozarce, posode napolnite z živili 2 cm pod vrhom. Če v steklene kozarce vstavljate kašasta živila, pustite prostora 4 cm.
- V primeru katere koli klobase ali hrenovke posodo polnite samo do ¾.
- Steklene kozarce ali posodo takoj čvrsto zaprite, po tem ko ste jih napolnili.
- Spodnjo vrsto steklenih kozarcev vedno postavite na plastično mrežico. Lahko se postavi tudi več vrst posod in steklenih kozarcev.
- V vsakem primeru, če je ena vrsta ali več vrst posod, voda naj bo samo do ¾ zgornje vrste, kot se to vidi na prikazani skici:



- Od maksimalne (M) nikoli ne sme biti več vode v rezervoarju.
- Segrevanje polnega rezervoarja lahko traja tudi 1,5 ure.
- Bolj ekonomično je, če je rezervoar napolnjen samo 5 - 10 cm in sterilizacijo naredite s pomočjo pare. Nivo vode ne sme biti manjši od oznake O. Vkolikor je treba dopolniti vodo, čas segrevanja te vode ni vštét v čas vkuhanja!
- Čas vkuhanja je treba računati od časa ko je celotna vsebina posode dosegla nastavljeno temperaturo (ko termostat prvič izključi).
- Po zaključnem vkuhanju, vzamite posode in steklene kozarce iz rezervoarja in jih pustite da se ohladijo.
- Vkuhane prizдове shranjujte v suhem, temnem in hladnem mestu.
- Priporočamo, da steklene kozarce in posode označite in zapišete vsebino in kdaj je kuhana

REFERENTNE VREDNOSTI VKUHAVANJA

Podati v tabeli so informativnega karakterja. Točne in natančne podatke o vkuhanju na primer mesnih proizvodov, reče za kuhanje lahko poiščete v kuharskih knjigah ali na internetu.

Sadje	Temperatura °C	Čas (min.)	Zelenjava	Temperatura °C	Čas (min.)
Hruška	90	30	Cvetača	100	90
Jagoda	75	25	Stročji fižol	100	120
Malina	80	30	Grahec	100	120
Češnja	80	30	Kumarica	90	30
Breskva	90	30	Paradižnik	90	30
Marelica	90	30	Spargliji	100	120
Sliva	90	30	Brstični ohrovit	100	120

PRIPRAVA TOPLIH NAPITKOV

Aparat je primeren tudi za pripravo in vzdrževanje toplote toplih napitkov kot so čaji, kuhano vino, topli punc. Vkolikor pripravljate napitke kateri vsebujejo večje koščke živil, najprej zamašite s čepom pipo na notranji strani, da koščki ne zamašijo pipo (Primer: začimbe v kuhanevinu). S praktično pipo katera ne kaplja lahko enostavno izpuščate pripravljene napitke.

ČIŠČENJE, VZDRŽEVANJE

Osnovno čiščenje

1. Po vsaki uporabi napravo očistite.
2. Pred vsakim čiščenjem termostat in tajmer postavite v OFF položaj.
3. Izvlecite priključni kabel iz električne vtičnice!
4. Pustite da se tekočina katera je v rezervoarju ohladi.
5. Tekočino s pipo izpustite iz naprave.
6. Notranjost rezervoarja očistite s mlazno vodo, po potrebi uporabite detergent za pranje posode.
7. Dobro operite s čisto vodo.
8. Zunanji del prebršite z blago namočeno krpo, ne uporabljajte agresivna kemijska sredstva.
9. Nikoli ne topaljajte napravo v vodo. Bodite pozorni da nič ne priteče v notranjost naprave na električne dele!

Čiščenje pipe

Modro šestkotno klobče obračajte na levo stran in razstavite pipo.

Vzamite tudi prazni silikonski čep. S toplo vodo operite odprine in sestavite pipo.

Odstranjevanje vodnega kamna iz rezervoarja

1. Po potrebi je treba odstraniti vodni kamen z dna rezervoarja.
2. Za odstranjevanje vodnega kamna naredite raztopino, iz ene enote kisa 10% in 2 enot vode.
3. V rezervoar vlijte toliko raztopine, da prekrije del na katerem se je vodni kamen naredil.
4. Segrejte raztopino na 60 °C in pustite tako dve uri.
5. S čisto vodo izperite rezervoar 2-3 krat.



ODPRAVLANJE NAPAK

Napake	Mogoče rešitev
Naprava ne segreva vodo.	Preverite mrežno napajanje in stikala.
	Mogoče se je aktivirala zaščita pred pregrevanjem. Počakajte da se naprava ohladi.



Napravam katerim je potekla življenjska doba zbirajte posebej, ne jih mešati z ostalimi gospodinjstvi odpadki .to onesnažuje življenjsko sredino in lahko vpliva in ogroža zdravje ljudi in živali! Takšne naprave se lahko predajo za recikliranje v trgovinah kjer ste jih kupili ali trgovinah katere prodajajo podobne naprave . Elektronski odpadki se lahko predajo tudi v določeni reciklažni . S tem štíte okoli ,vaše zdravje in zdravje vaših sorodnjakov . V primeru dvoma a kontaktirajte vaše lokalne reciklažne centre . Po veljavnih predpisih se obvezujemo in nosimo vno odgovornost.

TEHNIŠKI PODATKI

tápeltátás: 230 V -/ 50 Hz
teljesítmény: 1800 W
beállítható hőmérséklet: 30 – 100 °C
kikapcsolás időzítési: 20 – 120 perc, bármikor kikapcsolható
körmeyzeti hőmérséklet: 20 – 35 °C
készülék mérete: 460 x 480 x 430 mm
vಿತარlytá kapacitása: 27 liter
befőző kapacitás: max. 14 db 1 literes befőttesüveg
űres tömege: 5,7 kg
csatlakozókábel hossza: 90 cm



SOMOGYI ELEKTRONIK®

zavařovací automatický hrnec

Před uvedením produktu do provozu si přečtěte návod k používání a pak si jej uschovejte. Původní popis byl vyhotoven v maďarském jazyce.

Tento přístroj smí osoby se sníženými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi, dále osoby, které nemají příslušné zkušenosti a znalosti, respektive děti ve věku od 8 let používat výhradně v případě, kdy jsou pod dozorem dospělé osoby nebo jestliže byly poučeny o bezpečném používání přístroje a porozuměly nebezpečím spojeným s používáním. Je zakázáno, aby si s přístrojem hrály děti. Čištění nebo běžnou údržbu přístroje smí děti vykonávat až ve věku od 8 let, a to pod dozorem. Přístroj a síťový přírodní kabel nenechávejte v dosahu dětí mladších 8 let!

BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

- Ujistěte se o tom, zda během přepravy nedošlo k poškození přístroje! • Přístroj je určen výhradně k používání v domácnosti. • Určeno výhradně k používání v suchých interiérech! Chraňte před vlivem vlhkého prostředí (např. koupelna, bazén)! • (81.) Zákaz používání na takových místech, kde se mohou uvolňovat hořlavé páry nebo výbušný prach! Nepoužívejte v hořlavém nebo výbušném prostředí! • Přístroj používejte na dobře větratelném místě, vyvarujte se prostředí, které je náchylné k přehřívání a není dobře větratelné. • Přístroj JE ZAKÁZANO používat v blízkosti vany, umyvadla, sprchy, plaveckého bazénu nebo sauny! • Neumísťujte přístroj na elektrický nebo plynový sporák, na žádný jiný zdroj tepla, ani do blízkosti takových zdrojů. • **DULEŽITÉ!** Při umístování přístroje mějte na paměti, že hmotnost zavařovacího hrnce naplněného vodou a plnými zavařovacími sklenicemi může překročit i 40 kg! • Přístroj umístujte výhradně na pevnou, vodorovnou plochu s odpovídající nosností! • Přístroj chraňte před pádem, nárazy. Mohlo by dojít k poškození elektrických součástek! • Tento přístroj nebyl konstruován k nepřetržitému používání! • Přístroj není dovoleno používat s takovými programovými spínači, časovými spínači nebo samostatnými dálkovými ovládacími systémy apod., které by mohly přístroj samostatně zapnout. • Používejte výhradně pod neustálým dohledem! • Přístroj je zakázáno používat bez dozoru v blízkosti dětí! • Upozornění! Zamezte tomu, aby voda stříkala na konektor! • Přístroje ani napájecího kabelu se nikdy nedotýkejte mokřými rukama! • Napájecí kabel odmotejte v celé délce! • Zkontrolujte, aby se napájecí kabel a zástrčka nedostaly do kontaktu s vodou nebo jinou tekutinou! • Napájecí kabel se nesmí dotýkat horkých ploch! • Přístroj umístěte tak, aby zástrčka byla vždy snadno přístupná a bylo ji možné vytáhnout ze zásuvky ve zdi! • Napájecí kabel pokládejte tak, aby nebylo možné jeho náhodné vytáhnutí ze zásuvky, respektive aby nevisel z okraje stolu! • Dovoleno je zapojovat výhradně do uzemněné zásuvky ve zdi s napětím 230 V~/50 Hz! • K zapojení přístroje nepoužívejte prodlužovací kabel ani rozbočku! • Je zakázáno pokládat na horní část přístroje jakékoli předměty! • V případě přeplnění zásobníku z něj může vystříkovat horká voda! • Nedotýkejte se zahříváných ploch a zásobníku naplněného horkou vodou, mohli byste si způsobit popálení! • S přístrojem nemanipulujte ani jej neotevírejte, ohřívá-li se v něm voda! • Nebezpečí popálení! Během používání se přístroj zahřívá! • S přístrojem je dovoleno manipulovat výhradně uchopením za tepelně izolovaná držadla. • S přístrojem je dovoleno manipulovat výhradně v prázdném stavu, vždy s přístrojem zacházejte opatrně! • Přístroj je zakázáno ponořovat do vody! • Topná tělesa / zahřívání plochy přístroje jsou po vypnutí ještě nějakou dobu horké! • Nebudete-li přístroj delší dobu používat, vypněte jej a potom odpojte ze zásuvky ve zdi napájecí kabel! Přístroj ukládejte na suché, chladné místo! • Předtím, než budete s přístrojem manipulovat nebo jej budete čistit, odpojte jej z elektrické sítě vytažením ze zásuvky ve zdi a nechte jej vychladnout. • Napájecí kabel odpojujte ze zásuvky ve zdi uchopením zástrčky, nikdy nevytahujte ze zásuvky samotný kabel. • Zjistíte-li jakoukoli anomálii (např uslyšíte nezvyklý zvuk nebo ucítíte zápach spáleniny), přístroj okamžitě vypněte a odpojte z elektrické sítě! • Chraňte před prachem, vlhkem, slunečním zářením a bezprostředním působením zdrojů sálajícího tepla! • Technické parametry a design se mohou v důsledku plynulého vývoje měnit i bez předcházejícího oznámení. • Aktuální návod k používání je dostupný na webových stránkách www.somogyi.hu. • Neneseme odpovědnost za případné chyby v tisku a za tyto se předem omlouváme. • Určeno výhradně k používání pro soukromé účely, není určeno pro průmyslové účely!



**Pozor!
Horká plocha!**



Nebezpečí úrazu elektrickým proudem! Rozebírání a přestavba přístroje nebo jeho příslušenství je zakázáno! Při poškození kterékoli části ihned odpojte ze sítě a vyhleďte odborníka!



Jestliže dojde k poškození přípojného síťového vodiče, výměnu je oprávněn provádět výhradně výrobce, servisní služba výrobce nebo podobně odborně vyškolená osoba!

SPECIFIKACE

určeno ke sterilizování max. 14 zavařovacích sklenic s objemem 1 litr • možnost ohřívání, svařování, udržování teploty tekutiny v objemu max. 27 litrů (např. čaj, svařené víno) • smaltovaná kovová nádoba • tepelně izolovaná držadla • neokapávající výpustný kohoutek • mechanický termostat • vypínatelná zvuková signalizace termostatu • spínač pro vypínání / zapínání • možnost načasování vypnutí, max. 120 minut • plastová mížka na sklenice v příslušenství • úložný prostor pro síťový kabel

POPIS (1. schéma)

1. víko zásobníku na vodu • 2. tepelně izolovaná držadla • 3. smaltovaná kovová nádoba • 4. výpustný kohoutek • 5. plastová dnoň část • 6. spínač zvukové signalizace termostatu • 7. mechanický termostat • 8. světelná kontrolka indikující ohřev • 9. vypínání/zapínání a časovač • 10. plastová mížka • 11. úložný prostor pro síťový kabel

UVEDENÍ DO PROVOZU

1. Před uvedením do provozu opatrně odstraňte obalový materiál tak, abyste nepoškodili přístroj nebo napájecí kabel. V případě jakéhokoli poškození je zakázáno přístroj uvádět do provozu!
2. Odmojte napájecí kabel uloženy ve spodní části přístroje a vyvedte jej na stranu, vložení do jedné z drážek.
3. Přístroj umístěte na pevnou, vodorovnou plochu!
4. Zatím přístroj nezapojte do zásuvky elektrické sítě!

NASTAVENÍ TEPLoty

Termostat zabudovaný v dolní části přístroje měří teplotu. Požadovanou teplotu můžete mechanicky, postupně nastavit v rozsahu 30 až 100 °C. Nastavená teplota je udržována s přesností na ± 5 °C. Nebudete-li přístroj používat, doporučujeme termostat nastavit zcela doleva, do polohy OFF.

NAČASOVANÉ VYPÍNÁNÍ

Funkce mechanicky nastavitelného časovače:

1. **Automatický provozní režim** – přístroj se vypne po uplynutí předem nastavené doby v trvání 20 až 120 minut. Za účelem nastavení otáčte spínač zcela doprava, potom spínač otočte opačným směrem doleva, na požadovanou provozní dobu (minuty).
2. **Plynlý provozní režim** – spínač otočte zcela doleva, do polohy ON. Přístroj bude plynule udržovat nastavený teplotní stupeň. Tato funkce je užitečná např. v případě, když chcete udržovat teplotu nápoje.

ZAVAŘOVÁNÍ

Za účelem klasického zavařování nastavte teplotu termostatu v závislosti na zavařované surovině, podle hodnot uvedených v tabulce níže. Zapněte funkci zvukové signalizace termostatu (6). Po dosažení dané teploty přístroj vydá zvukový signál, který můžete vypnout. Potom můžete nastavit dobu zavařování, podle hodnot uvedených v tabulce níže. Po uplynutí nastavené doby vydá přístroj další zvukový signál a vypne se ohřívání.

1. Plastovou mížku položte na dno nádoby. • 2. Do nádoby nalijte vodu. • 3. Na plastovou mížku umístěte zavařovací sklenice. • 4. Umístěte plastové víko. • 5. Přístroj zapojte do standardní uzemněné zásuvky ve zdi. • 6. Zvolte požadovanou teplotu. • 7. Po zaznění zvukového signálu termostatu nastavte dobu zavařování. • 8. Když je funkční ohřívání, svítí světelná kontrolka. • 9. Nyní probíhá proces zavařování automaticky. • 10. Po uplynutí doby zavařování se přístroj vypne, dále již neohřívá, světelná kontrolka zhasne. • 11. Spínač termostatu otáčte zcela doleva, do polohy OFF. • 12. Zástřčku napájecího kabelu vytáhněte ze zásuvky ve zdi.

TIPY K ZAVAŘOVÁNÍ

Nejdůležitější je čistota zavařovaných surovin a příprava v čistých podmínkách. Zelenina a ovoce by mělo být čerstvé a zralé.

- Před čistěním zeleninu a ovoce nekrajejte na kousky. Zavařované suroviny omyjte a nechte je oschnout.
- Zelené fazole a hrášek budou mít delší trvanlivost, když je mírně předvaříte.
- Zavařovací sklenice, konzervy a lahve důkladně omyjte horkou vodou a nechte je oschnout.
- Také uzavřené omyjte horkou vodou, až do použitelné je nechte namočené ve studené vodě.
- Nepoužívejte staré nebo poškozené uzavřené.
- Zavařovací sklenice a lahve naplňte do výšky 2 cm od horního okraje hrdla. Jestliže zavařujete pyré, např. jablčonoš směs, pak nechte od horního okraje hrdla volný 4 cm.
- V případě zavařování všech druhů klobás nebo párků naplňte zavařovací sklenice jen do ¾ objemu sklenice.
- Sklenice důkladně uzavřete ihned poté, když jste je naplnili.
- Dolní řadu sklenic vždy pokládejte na plastovou mížku. Sklenice můžete uspořádat i v několika vrstvách.
- V každém případě, nezávisle na tom, zda jsou sklenice uspořádány v jedné nebo více vrstvách, by hladina vody měla dosahovat k výšce ¾ horní/nevyšší umístěné sklenice. Viz obrázky níže:



- V případě dosažení maximální hladiny vody (M) již do nádoby vodu nenalévejte.
- Ohřátí plněho množství vody může trvat až 1,5 hodiny.
- Uspěšnější a rychlejší způsob je naplnit zásobník na vodu jen do výše 5 až 10 cm a zavařovat pomocí vodní páry. Hladina vody by neměla být nižší než hladina označená symbolem O. Pokud je nutné doplnit vodu, pak se doba ohřívání nezapočítává do doby zavařování!
- Doba zavařování měříme od doby, kdy celkové množství vody dosáhlo nastavenou teplotu (termostat se vypne).
- Po skončení procesu zavařování vyjměte zavařovací sklenice a konzervy z vody a nechte je vychladnout.

- Zavařování skladujte na suchém, chladném místě, chráněném před slunečním světlem.
- Doporučujeme zavařování označit štítky s uvedením obsahu a data zavařání.

REFERENČNÍ TEPLoty PRO ZAVAŘOVÁNÍ, ČAS

Doby zavařování uvedené v tabulce níže jsou pouze orientační. Rady, recepty a postupy zavařování, např. k zavařování masných pokrmů, najdete v knihách o zavařování nebo na internetu.

Ovoce	Teplota °C	Čas (minuty)	Zelenina	Teplota °C	Čas (minuty)
hrušky	90	30	květák	100	90
jabohy	75	25	zelené fazole	100	120
maliny	80	30	hrášek	100	120
třešně	80	30	okurky	90	30
broskve	90	30	rajčata	90	30
meruňky	90	30	chřest	100	120
švestky	90	30	řůžková kapusta	100	120

PŘÍPRAVA TEPLÝCH NÁPOJŮ

Pomocí tohoto přístroje můžete připravovat a/nebo udržovat teplotu např. čaje, svařené vína, zimních punčů. Jestliže připravujete nebo ohříváte takové nápoje, které obsahují větší kousky (např. kofein používané ve svařeném víně), pak nejprve otvor výpustného kohoutku uzavřete zevnitř korkovou zátkou, aby nedošlo k ucpání kohoutku. Pomocí praktického kohoutku s uzavíráním bez odkapávání můžete pohodlně dávkovat připravené nápoje.

ČIŠTĚNÍ, UDRŽBA

Běžné čištění

1. Po každém použití přístroj důkladně vyčistěte.
2. Před čistěním přístroj vypněte tak, že termostat a spínač časovaného vypínání otočíte do polohy OFF.
3. Zástřčku napájecího kabelu vytáhněte ze zásuvky ve zdi!
4. Tekutinu v nádobě nechte vychladnout.
5. Tekutinu vypusťte pomocí kohoutku.
6. Vnitřní část nádoby omyjte teplou vodou, bude-li to nutné použijte přípravek na mytí nádobí.
7. Vnitřní část nádoby důkladně opláchněte vodou.
8. Vnější povrch přístroje omyjte mírně navlhčenou utěrkou. Nepoužívejte agresivní čisticí prostředky. Přístroj nikdy neponořujte do vody. Do vnitřních částí přístroje, ani na elektronické součástky se nesmí dostat voda!

Čištění výpustného kohoutku

Kohoutek demontujte tak, že černou šestštrannou matici vyšroubujete směrem doleva. Vyjměte průhlednou silikonovou zátku. Závity omyjte horkou vodou, potom kohoutek opět smontujte.

Odstáření vodního kamene v zásobníku na vodu

1. Bude-li to nutné, odstraňte ze dna nádoby usazeniny vodního kamene.
2. Připravte si roztok smícháním 1 dílu 10% octu a 2 díly vody.
3. Roztok nalijte do nádoby v takovém množství, aby byla pokryta vrstva usazeniny vodního kamene.
4. Roztok zahřejte na teplotu 60 °C a nechte 2 hodiny odstát.
5. Přístroj 2-krát až 3-krát opláchněte čistou vodou.

ODSTRANĚNÍ ZÁVAD

Popis závady	Možné řešení k odstranění závady
Přístroj neohřívá vodu.	Zkontrolujte napájení a spínače.
	Je možné, že se aktivovala ochrana proti přehřátí. Přístroj můžete vychladnout.



Přístroje, které již nebudete používat, shromážďujte zvlášť a tyto nevhazujte do běžného komunálního odpadu, protože mohou obsahovat látky nebezpečné pro životní prostředí nebo škodlivé lidskému zdraví! Nepožitelné nebo nepoužitelné přístroje můžete zdarma odevzdat v místě distribuce, respektive u všech takových distributorů, kteří se zabývají prodejem zařízení, která mají stejné parametry a funkci. Odevzdat můžete i na sběrných místech určených ke shromažďování elektronického odpadu. Tak chráníte životní prostředí, své zdraví a zdraví ostatních. V případě jakéhokoli dotazu kontaktujte místní organizaci zabývající se zpracováváním odpadu. Úlohy předepsané příslušnými právními předpisy zřizujícími se na výrobce vykonáváme a neseme s tímto spojené případné náklady.

TECHNICKÉ PARAMETRY

napájení: 230 V~/50 Hz
příkon: 1800 W
nastavitelná teplota: 30 – 100 °C
načasování vypínání: 20 – 120 minut, kdykoli lze vypnout
teplota okolního prostředí: 20 – 35 °C
rozměry přístroje: 460 x 480 x 430 mm
kapacita zásobníku vody: 27 litrů
kapacita zavařování: max. 14 zavařovacích sklenic, objem 1 litr
hmotnost v prázdném stavu: 5,7 kg
délka napájecího kabelu: 90 cm



SOMOGYI ELEKTRONIK®

aparat za konzerviranje hrane

Prije korištenja proizvoda pročitajte, odnosno sačuvajte uputu za uporabu. Originalna uputa je pripremljena na mađarskom jeziku.

Uređaj trebaju koristiti osobe sa oslabljenim fizičkim, mentalnim ili osjetnim sposobnostima, ili one sa nedostatkom iskustva ili neznanja, kao što su djeca u dobi od 8 godina ako su pod nadzorom ili ako su dobili upute o korištenju uređaja od strane osoba koje su odgovorne za njihovu sigurnost.

Djeca se ne bi trebala igrati sa uređajem. Samo djeca od 8 godina ili starija mogu čistiti ili održavati uređaj ali pod nadzorom odraslih osoba. Čuvajte uređaj i njegov kabel za napajanje dalje od djece koja su mlađa od 8 godina.

UPOZORENJA

- Uvjerite se da uređaj nije oštećen tijekom prijevoza! • Korištenje aparata dopušteno je samo u kućanstvu. • Koristite samo u suhim, zatvorenim uvjetima! Zaštitite ga od vlažnih okruženja (pl. Kupaonica, bazen)! • Zabranjeno je koristiti ga tamo gdje se može otpustiti zapaljiva para ili eksplozivna prašina! Nemojte koristiti u zapaljivim ili eksplozivnim okruženjima. • Koristite samo u dobro prozračenim prostorijama, izbjegavajte slabo prozračene prostore koji se mogu zagrijati. • NE koristite uređaj u blizini kade, umivaonika, tuša, bazena ili saune! • Aparat nemojte postavljati na električnu ili plinsku pećnicu, na drugi izvor topline ili u blizini. • VAŽNO! Za postavljanje, imajte na umu da težina pune staklene posude s vodom može prelaziti 40 kg! • Aparat postavite samo na vodoravnu, čvrstu površinu s dovoljnom nosivošću! • Zaštitite uređaj od pada i udara. Oni mogu oštetiti električne komponente!
- Ovaj uređaj nije namijenjen za neprekidan rad! • Aparat nemojte koristiti s programskim prekidačem, prekidačem tajmera ili odvojenim sustavima daljinskog upravljanja, koji mogu uključiti uređaj. • Radite samo pod stalnim nadzorom! • Zabranjeno je raditi u blizini djece bez nadzora. • Pažnja! Izbjegavajte prskanje vode na električnu utičnicu! • Nikada ne dodirujte uređaj i kabele za napajanje mokrim rukama!
- Potpuno odvojite kabel za napajanje! • Provjerite da kabel za napajanje i utikač nisu u kontaktu s vodom ili drugom tekućinom! • Kabel za napajanje ne smije doći u dodir s vrućom površinom! • Postavite aparat tako da je utikač lako dostupan i izvucite! • Vodite kabel za napajanje tako da se ne može slučajno izvući ili objesiti s ruba stola! • Uređaj može biti priključen samo na ispravno uzemljene 230 V ~/50 Hz električne zidne utičnice! • Za priključivanje uređaja nemojte koristiti produžni kabel ili razdjelnik! • Ne stavljajte ništa na proizvod! • Ako je spremnik prepunjen, vruća voda se može prosuti!
- Ne dodirujte zagrijane površine ili spremnik tople vode, jer to može uzrokovati opekline! • Nemojte pomicati uređaj i ne otvarajte ga kad voda ključa. • Opasnost od opeklina! Uređaj se tijekom uporabe zagrijava! • Aparat se smije pomicati samo pomoću izoliranih ručki. • Pomičite aparat samo kad je prazan i pažljivo ga pomičite! • Aparat nemojte uranjati u vodu! • Grijači elementi / grijane površine aparata još su neko vrijeme topli još nakon isključivanja! • Ako uređaj ne koristite dulje vrijeme, isključite ga i iskopčajte kabel za napajanje! Čuvajte uređaj na suhom i hladnom mjestu! • Isključite aparat povlačenjem utikača napajanja, a zatim ga pustite da se ohladi prije premještanja ili čišćenja. • Izvucite kabel za napajanje iz utičnice ne za kabel, već ga povucite za priključni utikač. • Ako primijetite bilo kakve abnormalnosti (npr. Čujete neobičnu buku s uređaja ili osjetite miris paljevine), odmah je isključite i isključite! • Zaštitite ga od prašine, vlage, sunca i izravne topline! • Zbog stalnih poboljšanja tehnički podaci i dizajn mogu se promijeniti bez prethodne najave. • Stvarni priručnik s uputama možete preuzeti s web stranice www.somogyi.hu. • Ne preuzimamo odgovornost za tiskarske pogreške i ispričavamo se ako ih ima. • Nije dopuštena industrijska uporaba (samo za kućnu)!



**Pozor!
Horká plocha!**



Opasnost od strujnog udara! Zabranjeno je rastaviti, modificirati uređaj ili njegov pribor! U slučaju oštećenja bilo kog dijela proizvoda, odmah ga isključite iz struje i obratite se stručnoj osobi!



Ako se priključni kabel za struju ošteti, njegovu zamjenu može izvršiti isključivo proizvođač, njegov servisier ili stručna osoba koja je obučena na odgovarajući način!

ZNAČAJKE

prikladno za sterilizaciju maks. 14 kom posuda kapaciteta 1 litre • mogućnost zagrijavanja max. 27 litara tekućine, ključanje, držanje toplo (pl. čaj, kuhano vino) • emajlirani metalni spremnik • izolirani rukohvati • s odvođenom slavinom bez kapanja • mehanički termostat • zvučni signal termostata može se isključiti • vremenski isključiti, maks. 120 minuta • držač plastičnog stakla • spremnik za kabel

STRUCTURE (1. figure)

1. poklopac spremnika za vodu • 2. izolirane ručke • 3. Emajlirani metalni spremnik • 4. ispusna slavinica • 5. donji plastični dio • 6. prekidač zvučnog signala termostata • 7. mehanički termostat • 8. svjetlo indikatora grijanja • 9. prekidač za uključivanje / isključivanje i timer • 10. plastična rešetka • 11. spremanje za kabel

INSTALACIJA

1. Pažljivo uklonite materijal za pakiranje prije ugradnje kako biste spriječili oštećenje uređaja ili kabela za napajanje. U slučaju bilo kakve štete, zabranjeno ga je instalirati!
2. Odvijte žicu iz spremnika za žicu na dnu proizvoda i dovedite je u jedan od kanala za odvod.
3. Stavite proizvod na čvrstu, vodovodnu površinu!
4. Uređaj još nemojte spajati na utičnicu!

POSTAVKE TEMPERATURE

Ugrađeni termostat mjeri temperaturu na dnu posude. Željena temperatura može se podesiti između 30 - 100 °C, mehanički, bez stupnjeva. Uređaj održava postavlvenu temperaturu s točnošću od ± 5 °C. Ako uređaj ne koristite, preporučuje se da ga potpuno okrenete ulijevo, isključeno.

ISKLJUČIVANJE TAJMERA

Funkcije mehaničkog tajmera:

1. **Automatski način rada** – aparat se isključuje nakon postavljenih 20-120 minuta. Da biste ga podesili, zakrenite gumb u potpunosti udesno, a zatim natrag, lijevo do željenog radnog vremena (minuta).
2. **Kontinuirani način rada** – Okrenite gumb za isključivanje u potpunosti ulijevo, u položaj ON. Uređaj kontinuirano održava postavlvenu temperaturu. To može biti korisno npr. za održavanje toplih pica.

KONZERVIRANJE

Za konvencionalno konzerviranje, podesite temperaturu termostata na ovnisno o materijalu, kao što je prikazano u donjoj tablici. Uključite zvučni signal termostata (6). Čim se dostigne temperatura, uređaj emitira zvučni signal koji se može isključiti. Nakon toga možete namjestiti vrijeme kuhanja, kao što je prikazano u tablici. Po isteku vremena uređaj emitira zvučni signal koji se može isključiti. Tada možete postaviti vrijeme čuvanja, također prema tablici. Kada vrijeme istekne, uređaj emitira zvuk zvana, a grijanje se isključuje.

1. Stavite plastičnu rešetku na dno spremnika. • 2. Napunite spremnik vodom. • 3. Stavite staklenku na rešetku. • 4. Postavite plastični pokrov na njega. • 5. Priključite uređaj na standardnu, uzemljenu zidnu utičnicu. • 6. Odaberite temperaturu. • 7. Postavite vrijeme čuvanja nakon zvučnog signala termostata. • 8. Kad se uređaj grije, svijetli indikatora žaruljica. • 9. Kuhanje se sada obavlja automatski. • 10. Kada vrijeme istekne, aparat se isključuje i više se ne grije, indikatora žaruljica se gasi. • 11. Zakrenite gumb termostata potpuno ulijevo, u položaj OFF. • 12. Izvucite utikač iz utičnice.

SAVJETI

Najvažnija je čistoća sirovina, čista priprema. Povrće i voće moraju biti svježi, zreli.
- Ne čistite povrće i voće na komade prije čišćenja. Očistite ih i pustite da se osuše.
- Zeleni grah i grašak će trajati dulje ako ga neko vrijeme skupimo.
- Staklenica, limenke i boce temeljito isperite vrućom vodom, a zatim pustite da se osuše.
- Kape oprati vrućom vodom i ostaviti ih u hladnoj vodi do uporabe.
- Nemojte koristiti stare ili oštećene kape.
- Napunite čašu, boce do 2 cm ispod vrata. Ako punite pire, npr. umak od jabuke do čaše, zatim ostavite 4 cm.
- Za bilo koju vrstu kobasice ili hrenovke popunite samo ¼ staklenog volumena.
- Bočice zavortite čvrsto, odmah nakon punjenja.
- Donje boce uvijek postavite na plastičnu rešetku. Također možete stvoriti višeslojni izgled.
- U svim slučajevima, bilo da se radi o jednoslojnim ili višeslojnim rasporedima, razina vode treba doseći samo do ¼ visine gornjeg / najvišeg stakla. Pogledajte sljedeće brojke:



- Nemojte puniti više vode u spremnik od maksimalne razine vode (M).
- Može potrajati i do 1,5 sati za potpuno zagrijavanje maksimalnog iznosa.
- Ekonomičnije je i brže ako spremnik napunite samo do 5 - 10 cm vodene razine i sterilizirate parom. Razina vode ne smije biti niža od oznake O. Ako je potrebno zamijeniti vodu, vrijeme zagrijavanja se ne računa u vrijeme čuvanja!
- Vrijeme čuvanja mora se mjeriti od trenutka kada je ukupna količina dostigla podesenu temperaturu (termostat se isključuje).
- Na kraju čuvanja, izvadite staklenku, limenke iz vode i pustite ih da se ohlade.
- Kompote čuvajte na suhom i hladnom mjestu zaštićenom od sunčevih zraka.
- Preporučujemo da kompote označite njihovim sadržajem i datumom čuvanja.

VRIJEME KONZERVIRANJA POJEDINIH NAMIRNICA

Razdoblja navedena u donjoj tablici su indicativna. Točni savjeti za čuvanje, recepti, postupci, npr. čuvanje mesnih jela može se naći u knjigama ili na internetu.

	Temperatura °C	Vrijeme (perc)	Povrće	Temperatura °C	Vrijeme (perc)
Kruška	90	30	Cvjetača	100	90
Jagodica	75	25	Zeleni grah	100	120
Kupina	80	30	Grašak	100	120
Višnja	80	30	Kiseli krastavci	90	30
Breskva	90	30	Paradaiz	90	30
Marelica	90	30	Sparoga	100	120
Šljiva	90	30	Prokula	100	120

PRIPREMA TOPLIH NAPITAKA

S uređajem se možete zagrijati / ili zagrijati npr. čaj, kuhano vino, zimski udarac. Ako proizvodite ili zagrijavate tekućinu koja sadrži veće komadiće (npr. Začini kuhanog vina), najprije uminite čep u pluteni otvor na izlazni otvor iznutra, kako ne biste ostavili da se istroši. Uz praktičnu slavinu bez kapanja, možete udobno raspodijeliti pica.

ČIŠĆENJE, ODRŽAVANJE

Čišćenje

1. Očistite aparat nakon svake uporabe.
2. Uvijek isključite aparat okretanjem termostata i timera u položaj OFF.
3. Izvucite utikač iz utičnice!
4. Pustite da se tekućina u spremniku ohladi.
5. Spustite tekućinu na slavinu.
6. Očistite unutrašnjost spremnika toplom vodom ili po potrebi sapunom za posude.
7. Temeljito isperite unutrašnjost uređaja čistom vodom.
8. Obrišite vanjski dio uređaja vlažnom krpom. Nemojte koristiti agresivna sredstva za čišćenje.
9. Uređaj nikada ne uranjajte u vodu. U uređaj ne smije pustiti vodu, na električne dijelove!

Čišćenje odvodne slavine

Rastavite slavinu okretanjem crme vijčane matice s šesterostranom glavom lijevo. Uklonite i prozimi silikonski utikač. Operite rupe vrućom vodom, a zatim sastavite slavinu.

Uklanjanje kamenca iz spremnika za vodu

1. Ako je potrebno, uklonite kamenac s dna spremnika za vodu.
2. Za to pripremite otopinu miješanjem 1 dijela 10% otopine i 2 dijela vode.
3. Napunite otopinu spremnikom tako da se preklopa s površinom za uklanjanje kamenca.
4. Zagrijte otopinu na 60 °C i ostavite je 2 sata.
5. Isperite aparat 2-3 puta čistom vodom.

RJEŠAVANJE PROBLEMA

Kvar	Potencijalno rješenje
Uređaj ne zagrijava vodu.	Provjerite napajanje i prekidače.
	Možda je aktivirana zaštita od pregrijavanja. Pustite da se aparat ohladi.



Uređaji koji se odlažu u otpad se trebaju izdvojeno prikupljati, odvojeno od otpada iz kućanstva, jer mogu u sebi sadržati komponente koje su opasne po okoliš i ljudsko zdravlje. Koristite ili uređaji koji se odlažu u otpad se besplatno mogu odnijeti na mjesto njihove distribucije, odnosno kod takvog distributera koji vrši prodaju uređaja istih karakteristika i funkcije. Mogu se odložiti i na deponijama koji su specijalizirani za odlaganje elektronskog otpada. Ovim V štite Vaš okoliš, Vaše i zdravlje drugih ljudi. Ukoliko imate pitanja, obratite se lokalnoj organizaciji za odlaganje otpada. Prihvaćamo na sebe zakonom određene obveze koje su propisane za proizvođače i sve troškove koji su u vezi s tim.

SPECIFIKACIJE

napajanje: 230 V~50 Hz
snaga: 1800 W
podesiva temperatura: 30 – 100 °C
isključivanje, tajmer: 20 – 120 min., može se isključiti u bilo kojem trenutku
sobna temperatura: 20 – 35 °C
dimenzije: 460 x 480 x 430 mm
kapacitet spremnika: 27 lit
kapacitet konzerviranja: maks. 14 kom 1 litar- posude za kapacitet
težina praznog uređaja: 5,7 kg
dužina napojnog kabela: 90 cm



SOMOGYI ELEKTRONIC®

H

Gyártó: **SOMOGYI ELEKTRONIC®**

H – 9027 • Győr, Gesztenyefa út 3.

www.somogyi.hu

Származási hely: Kína

SK

Distribútor: **SOMOGYI ELEKTRONIC SLOVENSKO s.r.o.**

Gútsky rad 3, 945 01 Komárno, SK

Tel.: +421/0/ 35 7902400 • www.somogyi.sk

Krajina pôvodu: Čína

RO

Distribuitor: **S.C. SOMOGYI ELEKTRONIC S.R.L.**

J12/2014/13.06.2006 C.U.I.: RO 18761195

Cluj-Napoca, județul Cluj, România,

Str. Prof. Dr. Gheorghe Marinescu, nr. 2, Cod poștal: 400337

Tel.: +40 264 406 488 • Fax: +40 264 406 489

www.somogyi.ro • Țara de origine: China

SRB

Uvoznik za SRB: **ELEMENTA d.o.o.**

Jovana Mikića 56, 24000 Subotica, Srbija

Tel.: +381(0)24 686 270 • www.elementa.rs

Zemlja uvoza: Mađarska • Zemlja porekla: Kína

Proizvođač: Somogyi Elektronik Kft.

SLO

Distributer za SLO: **ELEMENTA ELEKTRONIKA d.o.o.**

Cesta zmage 13A, 2000 Maribor

Tel.: 05 917 83 22, Fax: 08 386 23 64

Mail: office@elementa-e.si • www.elementa-e.si

Država porekla: Kitajska

